



中國城內爭戰不休 中華公所與華美福利會房舍之爭再掀高潮



Out of Control in Chinatown

Benevolent Association Seeks to Put AACCA on the Street;

*Former School Building Was Given to CCBA to Use as a 'Community Center';
AACCA, Community Leaders Ask Mayor to Take a Stronger Stand*

It's nice
to know that
someone else
in town is
committed to the
success of your
small business.

To run a successful small business, you need a bank with people who understand your financial needs. People like First Community Bank's Small Business Banking Specialists, who are right here in your community.

They'll work with you to choose the Business Focus Banking® products and services that fit the needs of your small business. Our specialists will help you choose from five different Business Focus Checking Plans and a range of financing alternatives that make managing your business easier.

Call (617)434-8019 today to speak with Joe Fernandez, a First Community Bank Small Business Specialist, or visit our Chinatown branch at 710 Washington Street. You'll quickly discover that you're not the only one committed to the success of your business.

Member FDIC



BankBoston
First Community Bank

bankboston.com



EVER WONDER WHY SO MANY BANKS TRY TO LOOK GREEK?

IMITATION IS THE SINCEREST FORM OF FLATTERY. BUT BEING GREEK IS MORE THAN JUST A LOOK, IT'S A PHILOSOPHY. IT'S

AN UNCOMPLICATED WAY OF DOING BUSINESS WITH SIMPLE FORMS, FAST APPROVALS AND HIGH QUALITY SERVICE. ALL THE BIG BANK ADVANTAGES, LIKE COMPETITIVE

Pass Book Savings	2.78% APY*
6 Month CD	4.90% APY*
12 Month CD	5.25% APY*

RATES ON SAVINGS, IRA, CD AND NOW ACCOUNTS, WITHOUT ALL THE BIG BANK BUREAUCRACY. IT'S WHY DOING

BUSINESS WITH US IS SO CONVENIENT. AFTER ALL, BUILDING A BETTER BANK TAKES MORE THAN AN ARCHITECT.

FOR MORE INFORMATION, CALL (617) 367-2200.



**NATIONAL
BANK OF GREECE**

BOSTON • CAMBRIDGE • WEST ROXBURY • CHICAGO • ATHENS

* Annual Percentage Yields are as of November 2, 1998 and are subject to change following the opening of a pass book savings account. Account fees may reduce earnings on this account. A penalty may be imposed for early withdrawal on certificates of deposit. \$10 minimum balance required to open a pass book savings account, \$1000 minimum balance required to open 6 month and 12 month CDs. Member FDIC

**NO HEALTH
INSURANCE?
WE HAVE
A WAY!**

Does someone in your community need health care? Tell them about the Boston Medical Center **HealthNet Plan**. It offers **free** medical care to those who qualify.

Plus these extra benefits:

- Your own personal doctor
- Free pharmacy and over-the-counter medicine
- 24-hour, 7-day-a-week member services hotline
- Language translation services

For information on how to apply, call:

1-800-792-4355

Or visit the nearest participating health provider listed below.

BOSTON MEDICAL CENTER
HealthNet Plan

Participating sites: Codman Square Health Center • Dorchester House Multi-Service Center • East Boston Neighborhood Health Center • Harvard Street Neighborhood Health Center • Health Care for the Homeless • Mattapan Community Health Center • Roxbury Comprehensive Community Health Center • South Boston Community Health Center • South End Community Health Center • Upham's Corner Health Center • Whittier Street Neighborhood Health Center • Greater Roslindale Medical and Dental Center • Boston Medical Center

COVER STORY

Out of Control in Chinatown

A Superior Court judge will decide today whether the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) can move forward with plans to evict the Asian American Civic Association (AACA) from its home at 90 Tyler Street. If CCBA manages to force the agency onto the street, it will have flouted the intentions of the city, which believed the building would be used as a community center and become the home of AACA when it gave it to CCBA for \$1 in 1983.

Current CCBA president Robert Leung and his supporters appear determined to flout the will of Mayor Thomas Menino and the Boston Redevelopment Authority (BRA) by pushing forward with the AACA eviction.

The long-running dispute between AACA and CCBA escalated in recent weeks as CCBA again sought to evict AACA from 90 Tyler Street.

AACA executive director Chau-Ming Lee told the AACA staff last week that CCBA's lawyer had informed AACA that the execution of an eviction had been forwarded to the sheriff's office. For the last two weeks, the staff of AACA has been left in suspense as to whether their programs - including this newspaper - would be disrupted by an eviction.

In an effort to stop the action, AACA lawyers on Wednesday sought an injunction in Superior Court to stop the eviction on the grounds that CCBA had violated an oral agreement reached between AACA, CCBA, and the BRA that would have led to the issuance of a new lease for the agency. An affidavit submitted by the BRA confirmed the existence of such an agreement.

This week AACA board members sought the support of Chinatown community leaders in a luncheon at the Imperial Seafood Restaurant. A number of those present suggested they would write a letter to Mayor Menino urging him to take action to support the beleaguered agency. "I think the community would have a say by encouraging the city to enforce that promise [to provide a home for AACA at 90 Tyler St.]," said Thomas Lee of the Chinatown Coalition.

The current crisis brings to light ongoing concerns over how community resources are used in Chinatown and who controls them. For years city officials, local politicians, and institutions negotiating with Chinatown have felt the need to pay allegiance to CCBA. Moreover, few leaders or community agencies have been willing to publicly criticize the organization despite obvious abuses in its handling of such community resources as 90 Tyler St. and 50 Herald Street.

Chau-Ming Lee this week said that forces operating in the city and the community have allowed "CCBA to amass a fortune."

"The question is, what have they done for the community other than so called housing?" he said, adding that "people are always afraid of attacking CCBA."

If CCBA were to follow through with its threatened action, Chinatown's largest social service agency, which provides language and skills-training programs and a multiservice center for immigrants - would no longer have a home. This latest crisis comes after the dispute between the two Chinatown organizations appeared to be settled. Under a recent agreed-upon plan, AACA would have received a new lease, while CCBA would have received a higher monthly rent and payment of a court judgment owed it by AACA.

AACA has been operating at 90 Tyler St. since CCBA received the building from the city for \$1 in the early 1980s. In making its pitch to obtain the old Quincy School Building from the city in 1983, CCBA said it would use the building as a community center. According to its original proposal, the new center's tenants would be the Chinese

American Civic Association (now called AACA) and the Kwong Kow Chinese School. Some 15 years later, however, CCBA and its president are embroiled in a law suit with the Kwong Kow School over who has the right to control the Chinese school, and is threatening to evict AACA.

CCBA has also managed to alienate the Archdiocese of Boston, whose Chinese Catholic Pastoral Center at 78 Tyler St. is being damaged by water leaks and a faulty drainage system at 90 Tyler St. CCBA has refused to respond to the Pastoral Center's concerns or to a letter from diocese lawyers, according to the Rev. Denis Como, the Pastoral Center's director.

Attorney Paul Yee, who is AACA's vice president, last week pointed out that CCBA was given such a large piece of public property with the understanding that it was going to use the building as a community center. A major selling point for its plan was the fact that AACA would be using much of the space for its community programs.

Yee said that AACA had originally sought a long-term lease from CCBA, but that CCBA would only agree to give it a three-year lease. At the time, CCBA said it wanted to limit the length of the initial lease so that it could better determine whether its rent was in line with its operating expenses. CCBA also told AACA not to worry about finding a permanent home. "We were assured this was our permanent home," said Yee.

When the initial three-year lease

expired, CCBA sought to raise AACA's rent before issuing it a new lease. It was at this point that the dispute between the two groups originated. AACA said CCBA was inflating its operating expenses by including payments on several outstanding loans. Yee said the loan expenses made up a substantial portion of the operating expenses and "were not legitimate." Several AACA board members, for example, said the debt for which AACA was paying were loans CCBA had made to itself.

While CCBA publicly argues that AACA refused to pay its rent, Yee said the organization continued to pay its rent but refused to pay the percentage of the operating expenses attributable to the loans. "It wasn't that we didn't pay rent," says Yee. "We always paid rent."

During the administration of CCBA President Paul Wong in the early 1990s, the CCBA board voted to evict AACA from the 90 Tyler Street building. In response to the eviction, CCBA filed a counter suit in which it argued that the original agreement between the city and CCBA gave AACA the right to remain in the building. The court, however, ruled that CCBA had the right to evict AACA because AACA was not a party to the original agreement and its name was not on the deed to the building. It then judged the case as a dispute over a commercial lease between a landlord and tenant without taking into account community intentions surrounding the acquisition of the building.

After the court ruling and an unsuccessful appeal by AACA, CCBA was apparently afraid to evict AACA from the building because of the public villification associated with putting a major Chinatown social service agency on the street.

Believing that it had a right to remain in the building because of the services it was providing to the immigrant community, AACA then wrote a letter to Boston Mayor Thomas Menino. Since the city had originally given CCBA the Tyler Street building to be used as a community center, AACA board members believed that it was up to the city to ensure that the building was being used for that purpose. AACA also sought the help of

A Community Resource In Decline

Since the city sold the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) the old Quincy School building at 90 Tyler Street for \$1 in 1983, the building has not been properly maintained. For years now the roof has been leaking and the drainage system has been in need of repairs.

In addition to flooding teachers rooms at the Asian American Civic Association (AACA), the drainage problem is also seriously damaging the adjacent Chinese Catholic Pastoral Center at 78 Tyler St.

The Rev. Denis Como, S.J., director of the Pastoral Center, said an engineer hired by the diocese to inspect the buildings had determined that 90 Tyler St.'s leaking roof and faulty drainage system is seriously damaging walls in the Pastoral Center. Engineers told Como there would be no point in trying to repair the water damage in the Pastoral Center until the drainage problem at 90 Tyler Street is addressed.

Como said the diocese has asked CCBA in a letter to address the problem but has yet to receive a reply. "I and the diocese have tried to communicate, but no answer," said Como.

Como noted that the old Quincy School Building, which was built in 1847, has historical importance. "It's the first graded school," said Como. "It was a really wonderful school for immigrants."

Como said that the many waves of immigrants passed through the school, including the Chinese, and suggested that "it should be an historical landmark."

"It's surprising that the city would allow a public building to be in such a state," he added.

In addition to the drainage problems, the Tyler Street buildings has other serious problems that have long disturbed those who work in the building. AACA's multiservice center, for example, has so little heat in the winter that the staff must use small electric space heaters to keep warm. The CCBA has also been unable to maintain the organization's rest rooms. In recent weeks one AACA teacher complained to the city about sanitary conditions in the building's rest rooms, which are not properly monitored or cleaned.

Others note that the concrete window lintels at the front of the building are crumbling. "The worst threat to safety is the front of this building," said Como.

CCBA president Robert Leung claims that CCBA hasn't the money to repair the building because AACA owes it money. He said for the "past 10 or 20 years the CCBA didn't have the special money to put on the side if the building needs a big construction."

But while CCBA has claimed it could not maintain the building because it was strapped for cash, the organization managed to spend some \$672,398 from a restricted SCM housing account between 1991 and 1995 on its own expenses. The money is rental income from a building at 50 Herald Street which - like 90 Tyler St. - was given to CCBA on behalf of the Chinese community for a specific purpose - in this case for the creation of new community housing. None of the mispent money, however, was used for that purpose. CCBA has never accounted for how the SCM money was spent, nor have other community organizations asked them to do so.

Leung said he doesn't know how the SCM money was spent but argued that the "SCM building has no connection to the CCBA building."

While both the Herald and Tyler Street buildings were given to CCBA on behalf of the community to be used for housing and social services respectively, CCBA in both cases appears to have failed to live up to the conditions outlined in the transfers of the property.

-R.O.



Beverly Wing of the Chinatown Coalition, Ann Marie Booth, director of the Asian American Resource Workshop, and AACA vice-president Paul Yee, attend a luncheon called by AACA to seek community support in the conflict with CCBA.

Continued on next page

COVER STORY

Continued from previous page

Congressman Joseph Moakley, who has played a crucial role in getting the most recent round of negotiations between the two organizations started.

About a year ago BRA Director Thomas O'Brien met with representatives of AACA and CCBA in an effort to get the two organizations to resolve their differences. According to Yee, an understanding was reached last December in which CCBA agreed to sign a lease with AACA and refrain from pursuing an eviction. AACA's rent would rise from \$3,500 to about \$6,000 (\$4,000 a month plus \$1,900 for capital improvements). AACA also agreed to begin paying off the original court judgment, which, with interest, had risen to more than \$70,000. According to this agreement, AACA would receive a two-year lease with five-year renewal options provided that AACA paid off its judgment. "At the last moment, CCBA reneged and would not sign it," said Yee.

"We did exactly what the BRA told us to do," said Yee of AACA's effort to reach a settlement.

Although CCBA refused to sign an agreement, it soon informed AACA that it was raising the agency's rent from \$3,500 to \$6,000. Unable to secure a lease from CCBA, AACA refused to pay the new rent because the agreement called for a lease before payment of the \$6,000 rent. AACA attempted to pay the \$3,500 rent and also put the remaining \$2,500 in an escrow account for payment once a lease was issued. CCBA, however, refused to issue a lease or accept the \$3,500 rent when AACA attempted to pay it.

In January another agreement even more favorable to CCBA was negotiated with the BRA. "We signed it," said Yee, who added that "CCBA wouldn't sign [that one] either."

In that proposal, the city agreed to pay CCBA \$47,000 of AACA's outstanding judgment provided that the money was used to improve the Tyler Street building. As part of the agreement, the city would inspect 90 Tyler St. to determine what capital improvements were needed. The new proposal would also provide a lease with terms similar to

those of the previous agreement.

"It was a win-win for everybody, but they refused," said Yee.

In June yet an agreement was reached. This new agreement called for the same \$6,000-per-month rent but included a six-month rather than a two-year lease until AACA's court judgment had been paid off. In negotiating this latest agreement, CCBA representatives told AACA its members would not accept a two-year lease. And while they also asked for more than \$6,000 per month in rent, AACA made it clear that it could not afford

to pay such a high rent. To overcome the impasse, the BRA sweetened the deal by agreeing to pay CCBA an additional \$1,000 per month toward the judgment starting in 1999.

Once again there appeared to be an agreement that all three parties could accept. But once again CCBA refused to follow through with the agreement, according to Yee. Instead of providing

AACA with a six-month lease, CCBA offered the agency a six-month license agreement. "No one talked about a license," said Yee, who explained that operating an agency with a rental license is comparable to buying a ticket to park in a parking lot or to sit in a movie theater. "At any time they can ask you to leave," he said.

CCBA's strategy in all this appears to be aimed at forcing AACA out of the building. If that isn't possible - given the pressure the city is exerting to force CCBA to keep AACA there - it wants to make sure that the eviction is still hanging over AACA's head, according to several board members. If CCBA and AACA were to sign a lease, the earlier eviction would be lifted.

The AACA "board unanimously voted not to go along with that license agreement because that's not what we agreed to," said Yee. "It's not in AACA's best interest to agree to a license agreement." AACA then drew up a lease that was consistent with the terms discussed at the June 11 meeting and sent that to CCBA. CCBA refused to accept the proposal and its lawyer "said the execution (of the eviction) has been forwarded to the

sheriff's department," said Yee.

CCBA President Robert Leung claims that CCBA lived up to the six-month lease agreement and suggested that there was no difference between a license agreement and a lease.

CCBA President Poy Ho said that the CCBA board voted unanimously to follow through with the eviction. Ho said it was too late to change the relationship between the two organizations and that the best solution now would be for AACA to find another location for its programs.

AACA, meanwhile, held an emergency meeting and voted to continue to fight the eviction in court by arguing that CCBA has violated the terms of the most recent proposal. It has also been seeking the help of the city to resolve the problem but the city has so far been largely silent.

"The BRA's been a disappearing act at this point," said AACA board member Edmund Crotty earlier this week. Crotty believes the city-built structure was given to the CCBA with conditions that should be enforced by the city. "This (90 Tyler Street) is not a community center if they succeed with this eviction," he said.

"We've contacted Tom O'Brien's office again to request a meeting with him," said Yee, who added that AACA was determined to fight the issue because an important community issue was at stake in the dispute. Yee pointed out that the old Quincy School building was given to the CCBA to be used for a community center and as a new home for AACA. He said it's not easy for an organization such as AACA to find affordable space in the Chinatown area. "I think it's an asset in the Chinatown community that is quite suited for the use," he said.

Yee pointed out that "AACA was used by CCBA to obtain the building." Without a clear-cut social service function like the one proposed by AACA at the time of the transfer, it's unlikely that CCBA would have been given such a large school building. "That's the spirit of the conveyance of that building," said Yee.

"Tom O'Brien stated that the mayor knows about the situation and the mayor told Tom O'Brien to make sure AACA had a home in this building," said Yee.

"AACA is not going to give up," added Yee. "We'll continue to try to resolve the issue and seek a permanent home."

- Robert O'Malley



AACA teacher Ruth Henry in an English class this week

On the Cover: The 90 Tyler St. building shared by AACA and CCBA.

Photo by Robert O'Malley

Program Assistant

Non-profit community development agency seeks assistant to program staff. Duties include closing real estate loans to non-profit developers; preparing loan requests and analyses; and compiling program reports to funders. The ideal candidate will have 1-2 years' community-based housing devt. Or lending experience, bachelor's degree, strong computer skills using Windows-based software applications. The candidate will also like to work in a fast-paced environment, have good attn. to detail, be well organized, and able to juggle multiple tasks simultaneously. Send resume and cover letter to **Program Asst. Search, 18 Tremont St, Suite 1020, Boston, MA 02108.** No phone calls please.

AA/EEO

**The Sampan Is
Now Online
Visit the Sampan
Online
Magazine at:
www.aaca-boston.org/logo.htm**

Bedford Village Apartments

Lovely one & two bedroom apartments located in Bedford. Convenient to 128 and 62, with pool, tennis court, and playground. Close to shopping and public transportation. Spacious units equipped with central A/C, dishwasher, balconies or patios. Heat and Hot water included.

781-275-1038

**12 Dunster Road
Bedford, MA 01730**

Equal Housing Opportunity

Sampan

English Editor
Robert O'Malley
Chinese Editor
Louise Zhu
Marketing Director
Evelyn Tang
Design and Layout
Robert O'Malley
Louise Zhu
Typesetting/Chinese Edition
SINO Graphics & Typesetting Services
Typesetting/English Edition
Robert O'Malley, Georgiana Tam
Printer
Graphic Developments Inc.

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association.

Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

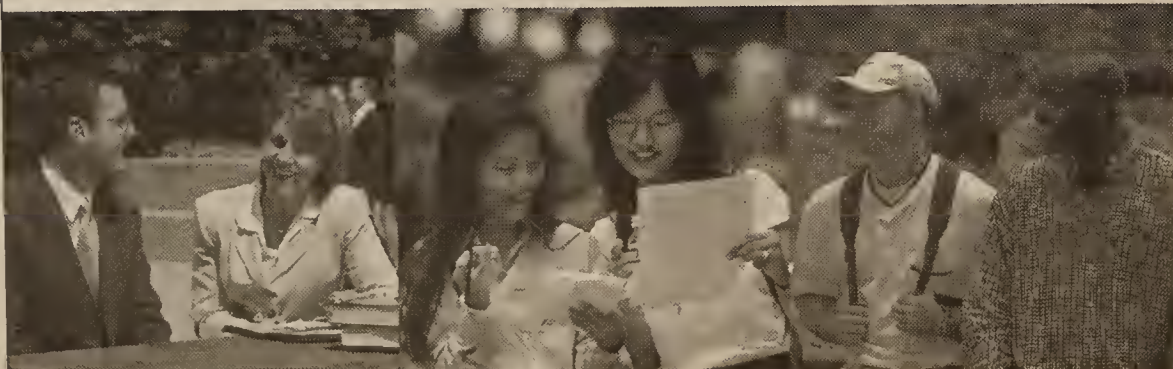
Sampan welcomes all donations, which are tax deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, MA 02111 (617)426-9492.

Advertising Rates: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$30 charge and first class postage for a \$60 charge.

UMass Boston Open House

Saturday, November 14th 9:00 am - 1:00 pm



For more
information, call
617.287.6000.

Learn about our
• undergraduate programs
• graduate programs
• professional training programs

**UMASS
Boston**
Boston's Public University

CITY

Seven Stabbed Outside YES

Six youths and one adult were stabbed outside Boston Asian Youth Essential Service (YES) following an altercation Oct. 22 between youths attending a Halloween Party and two teenagers who arrived at the Harrison Avenue center as the party was ending.

James Austin, 18, of Mansfield St., Allston, and a 16-year-old juvenile, also from Allston, were charged with seven counts of assault and battery with a dangerous weapon and seven counts of armed assault with intent to murder in connection with the incident, according to law enforcement officials. Austin was being held in lieu of \$5,000 bail and the juvenile in lieu \$10,000 bail.

The pair were arrested at St. Elizabeth's Hospital later the same night where they had gone to seek treatment for a knife wound, officials said.

A Boston police spokesman said police were unsure of the exact cause of the fight or if any of the youths involved in it knew each other.

When the police arrived at YES at about 6 p.m., one victim was already being treated by emergency medical technicians for a stab wound. Three more ambulances soon arrived to treat the other victims.

According to several people familiar with the events, the juvenile arrested in connection with the incident allegedly entered the YES center at 199 Harrison Ave. and exchanged words with a youth there. When a youth inside the building asked the juvenile "what's up," the juvenile allegedly swore at him. The juvenile was then asked why he was dressed up in army fatigues, and he allegedly answered that he was a "trained assassin." The two groups eventually ended up outside the building where a fight ensued and the stabbing occurred. According to another version of the story, the altercation started and ended on the street outside YES.

The young people apparently didn't know they were being stabbed as the altercation escalated. After hearing a commotion outside, Jane Leung, the YES director, went down to the street and tried to break up the fight. Leung was stabbed in the hand.

Leung declined to comment on the incident or describe the sequence of events that led up to it.

The seven victims were taken to various area hospitals for treatment for stab wounds to the chest, back and neck. One youth sustained five knife wounds; another had a lung punctured, according to police.

The victims were David Wong, 18, of Tremont St.; Toni Runager, 17, of the South End; Kang You, 17, of 199 Harrison Ave.; Hubert Ciss, of Tremont St.; Edward Luu, 17, of the South End; and a 15-year-old juvenile.

Fitzgerald Buys Essex Buildings; Seeks Developer for Site

Businessman Kevin Fitzgerald has purchased three Essex Street buildings with the intention of possibly developing a hotel on the site.

Fitzgerald, who also owns the adjacent Registry of Motor Vehicles building and a parking lot on Washington Street, told the Chinatown Neighborhood Council last month that he has purchased the buildings at 11-19 Essex Street, which have housed the Playland Cafe, a liquor store, and a meat market. He suggested he would likely raze the buildings if a developer could be found for the site.

Fitzgerald said the meat market closed before he purchased the buildings, while the liquor store will close in November. He said he plans to temporarily operate a restaurant at the former Playland Cafe until he can find a developer for the site.

Fitzgerald appeared before the Neighborhood Council last month to seek its support for the transfer of a liquor license from the Playland Cafe to the Jacob Wirth Restaurant, which would operate a new establishment at the former site of the Playland Cafe. Fitzgerald, who owns Jacob Wirth, said he needs to transfer the license to the restaurant in order to keep it active. He said he eventually may want to transfer the license it at a later date to a possible hotel to be developed on the site.

While many Council members appeared to support Fitzgerald's request, the Council told Fitzgerald he would first need the approval of the Chinatown Safety Committee before the Neighborhood Council would vote on his request. The Council said it would call a special meeting to vote on the matter if Fitzgerald was scheduled to go before the city's licensing board before the next Council meeting.

Fitzgerald suggested he may seek to build a

hotel on the combined site of the parking lot and the three Essex Street buildings. He said he is under pressure to develop the parking lot

because he must pay the city a penalty fee for every year the site is used as a parking lot. The city had earlier given Fitzgerald the go-ahead to raze a row of buildings on Washington Street and replace them with a parking lot with the understanding that he would eventually develop the site.



The three Essex Street buildings purchased by businessman Kevin Fitzgerald.

While Fitzgerald said that the Registry has expressed interest in expanding its offices into a new development on the site, he said he would still need another tenant to make such a development viable. The lower Washington area has undergone dramatic change in recent years with the razing of the building housing the Naked I and the ongoing construction of Millennium Place on the next block.

Fitzgerald's attorney, Louis Miller, assured the council that his client's intention is "to close the Playland, close down the liquor store, and clean up the block," which has been one of the most notorious in the Chinatown area. Long frequented by prostitutes and drug dealers, the block has also served as an obstacle course for elderly residents of nearby Hong Lok House who have often been harassed by people congregating near the liquor store and the Playland Cafe.

Fitzgerald said he is also seeking to purchase the former Royal Hotel, which is currently the site of the Liberty Bookstore - one of the few remaining adult entertainment establishments in the former Combat Zone area. "I would very much like to buy that building and have them move," Fitzgerald told the council.

Tufts Alters Building Design

Tufts University has agreed to modify the design of its planned Biomedical Research and Nutrition Center to address criticisms leveled against it by members of the Chinatown Neighborhood Council. Tufts officials informed the Neighborhood Council of the design changes at its meeting last month.

Tufts's original design had called for a five-story bridge over Harvard Street connecting the new Harrison Avenue building with an adjacent Tufts Building. Council members, however, asked that the bridge be raised and include fewer floors. Critics of the bridge argued that it would create a wall between the Tyler Street residential area and Harrison Avenue and questioned whether residents would feel safe walking down Harvard Street at night if such a bridge were built.

Last month Tufts officials told the council they had reduced the five-story bridge to three stories and keep it more than 39 feet above the ground. Bridges will now connect the building at the fourth, sixth, and seventh floors. Tufts's architects also said they would widen the Harvard Street sidewalk along the side of the

The road surface of Harvard Street would also be narrowed by four feet to make a wider sidewalk possible.

Tufts officials also informed the Council they would install an entrance on the Tyler Street side of the new building to better integrate the building with the nearby residential area.

The new Tufts building, which will contain 147,000 square feet of space on a footprint of 20,000 square feet, will have nine stories along Harrison Avenue and five stories along Tyler Street. A small parking lot will continue to function adjacent to the new building on Harrison Avenue.

Tufts hopes to begin construction of the new facility in the late spring of 1999. Construction will take about two years.

In other community news, Council member Richard Chin said the Boston Redevelopment Authority has tentatively approved a plan to turn the former Don Bosco Technical High School into a hotel and a new South Cove YMCA. Chin said a final vote on the plan would be taken this month.

-R.O.

PROGRAM MANAGER

Experienced manager sought for newly expanded program providing substance abuse, court-referred and violence prevention services in Malden, Everett and Lynn. Operational responsibility for Batterer's Intervention, D.U.I. and Second Offender programs; supervise directors of Outpatient S.A. Clinic and Services to protect victims of domestic violence. Requires Master's degree with Social Work, Nursing, Psychology, or other human services field, licensure and/or 3rd party reimbursement for population service, 5 years' post degree experience, of which 2 are clinical and 3 supervisory/management.

PROGRAM COORDINATOR

Bachelor's level professional with a minimum of two years' supervisory experience sought to manage a Dual Recovery Treatment Program in Medford. We are seeking an individual who has a sincere interest in supervising a program that assists adults with mental illness and substance dependence issues through the rehabilitative process. Valid MA driver's license and vehicle required. Come join a progressive rehabilitative team.

PERMANENT RELIEF

40 hr./wk. benefit-eligible floater position available within Residential Services. The individual sought for this position must have flexible scheduling availability, valid MA driver's license and vehicle. Come join a team of dedicated professionals serving the mentally ill in diverse settings scattered throughout the Malden, Medford, Wakefield area.

INTAKE CLINICIAN

Perform comprehensive diagnostic assessments on clients with mental health and substance abuse treatment needs. LCSW, LICSW, LMHC, or Licensed Psychologist. Lynn/Everett.

Send resume by November 13, 1998 to: Tri-City Mental Health & Retardation Center, HR Dept., 10 Cabot Rd., Medford, MA 02155. AA/EEO

Community health coalition jointly sponsored by Hallmark Health and the City of Malden has two positions.

FT Coalition Coordinator: BS/BA; 2-5 yrs. Community organizing/public health exp.; knowledge of tobacco/substance abuse issues; group facilitation; volunteer management.

PT Administrative Assistant (25-30 hours): Ability to work in fast paced environment handling multiple projects, exc. Organizing/interpersonal skills.

Resumes to: A. Reynolds, Healthy Malden 2000, 100 Hospital Road, Malden, MA 02148.
Fax: 781-322-0514.

Program Expansion

Asian Task Force Against Domestic Violence

New England's only domestic violence program for Asian women is expanding. Supportive workplace where you can make a critical difference for women who have been isolated and battered.

Executive Director

Knowledge of or experience in the domestic violence field. Experience in and familiarity with Asian communities. Demonstrated leadership and management skills; ability to work with multicultural staff.

Development Assistant

Proposal writing, special event organizing, volunteer supervision. Excellent written communication and organizational skills, attention to detail required. Comfort in a multicultural environment.

Please fax or mail resume by December 4, 1998 to the Asian Task Force Against Domestic Violence, P.O. Box 120108, Boston, MA 02112; Fax 617-338-2354. Include writing sample for Development Assistant.



Massachusetts-American Water Company

UTILITY WORKER

We currently have an open position in the Hingham district of the Massachusetts-American Water Company. Water works and customer service field experience are preferred. Work will include maintenance of water mains, hydrants, valves and services and related equipment, and installing and reading water meters. Massachusetts Water Works Distribution System licensing is preferred. We offer competitive pay and full benefits. Interested applicants should forward a resume to:

Massachusetts-American Water Company
P.O. Box 9112
Hingham, MA 02043
Equal Opportunity Employer

Application Development

Programmer Analysts/Applications Developers needed to support current mainframe-based systems and to help us evolve to a new campus-wide client/server information system during the next 3-5 years. Exciting opportunities exist within our Administrative Computing Services group to be a key player on one of our client/server implementation teams OR to help maintain our existing applications.

Lead Programmer/Analyst

We have an immediate need for hardworking, creative professionals who enjoy working in a team environment. The successful candidates will possess excellent communication skills, enjoy a challenge, learn quickly and will have proven their ability to participate in all stages of the development cycle.

Candidates must have at least 2 years' experience working with business applications. Project Leadership skills and experience with Higher Education applications would be a plus. Proficiency in at least one of the following: IBM UDB, SQL/SQR, Convoy DM, PeopleSoft, 4GL Reporting Tools (such as Crystal, Powerplay, Actuate).

Programmer/Analyst II

Wanted: An experienced Programmer who can join an exceptional team of developers who are chartered to satisfy campus users. This involves designing and maintaining applications for a variety of business areas, including Student Records, Housing, Financial and Cooperative Education Administration systems. Successful experience gathering user requirements and specifying technical solutions is desired.

Candidates must have at least 2 years' experience working with business applications. Higher education experience would be a plus. Also required is proficiency in one or more of the following: COBOL, CICS, IDMS, DB2, Schedule 25, FRS, JCL.

Bachelor's degree in Computer Science or other related technical degree required for both positions.

We offer a pleasant working environment, an accessible urban campus, state-of-the-art tools, competitive salary and great benefits, including free tuition. We have a liberal holiday and vacation policy. We promote a diverse environment that values individual contribution, ethical behavior, and a good sense of humor.

Contact Theri Foster at (617) 373-3392, Assistant Director for Administration; E-mail: tfoster@acs.neu.edu; Northeastern University, 360 Huntington Avenue, 448 Columbus Place, Boston, MA 02115. Northeastern University is an Equal Opportunity, Affirmative Action, Title IX Employer.

Northeastern University

Chinese Progressive Association seeks ORGANIZER

Help immigrant workers and Chinatown residents organize for their rights, conduct community outreach/education, provide drop-in advice. Cantonese fluency required. English, Mandarin, or Toishanese a plus. Committed to grassroots organizing, self-starting & team player, w/interest or exp. in community organizing. \$23,000-\$26,000 FT plus benefits. Resumes by December 11 to Co-Directors, Chinese Progressive Association, 33 Harrison Ave, 3/FI., Boston, MA 02111. Fax: (617) 357-9611.

Arlington Public Schools Immediate Openings Music Teacher Substitutes, All Levels

Send Resume & Letter to:
Kathleen F. Donovan,
Superintendent
Arlington Public Schools
P.O. Box 167
Arlington, MA 02476
Fax: 781-316-3509

Arlington is An Equal
Opportunity Employer
and is actively seeking
qualified minority candidates.

You are invited to self-identify
Race/Ethnic Group

Keohane Funeral Service



高行殯儀館
Tel: (617) 773-3551

Keohane Funeral Home
785 Hancock Street
Wollaston, MA 02170
(617) 773-3551

Keohane Funeral Home
333 Hancock Street
North Quincy, MA 02171
(617) 773-3551

Pyne Keohane Funeral Home
21 Emerald Street
Hingham, MA 02043
(781) 749-0310

Keefe Keohane Funeral Home
8 Spring Street
West Roxbury, MA 02132
(617) 325-2020

家庭企業 • 熟悉華人禮俗

HARVARD UNIVERSITY ADMINISTRATIVE FELLOWSHIP PROGRAM

Harvard University seeks to attract under-represented ethnic minorities to administrative careers in higher education. Applicants must have at least five years' work experience. The 1999-00 Administrative Fellowship Program seeks applicants with B.A. degree and backgrounds in information technology, alumni affairs and development (conference planning and/or fund raising), research (behavioral sciences), and finance and human resources (employment and compensation).

- Fellows receive stipends and are placed in full-time work assignments in Harvard schools or central administration departments for the duration of the Program.
- Seminars, lectures, and case studies have been designed for the Fellows to enhance management and administrative skills, self-assessment and career development.
- Evaluation of applications will be based on professional achievement, interviews at Harvard, and suitability for the Program.
- Inclusive dates for the 1999-00 Program are September 1999 through August 2000.
- Application deadline: January 15, 1999.

For application materials, call or write:



Administrative Fellowship Program
Office of the Assistant to the President
Harvard University

Holyoke Center, Room 935
1350 Massachusetts Avenue
Cambridge, MA 02138
(617) 495-8919

Harvard upholds a commitment to
Affirmative Action and Equal Opportunity.

You could be eligible for
one-stop admission to Simmons.

TRANSFER THRIVE

TRANSFER/ADULT EDUCATION OPEN HOUSE

Join us at the Transfer/Adult Education
Open House on December 5, 1998.

Talk with faculty, administrators, and
current students to discover what
Simmons' flexible, career-oriented
programs, personal attention, and
outstanding reputation can mean for you.

Both traditional and non-traditional
age undergraduate women are welcome.

Mail or fax (617-521-3058) us your
transcripts for evaluation (copies are
acceptable). Then bring your completed
application and recommendations to
the Open House and we will waive the
\$35 application fee and review your application
on the spot.

- 9:00 a.m.
Saturday, December 5
- 300 The Fenway
Boston, MA 02115
Free parking available.
- Women with no prior
college credit are also
welcome to attend.
- To RSVP or request
an application, call
617-521-2502.
- Visit our website:
www.simmons.edu



SIMMONS

AHEAD OF ITS TIME IN 1899. AHEAD OF ITS TIME NOW.

COUNTRY LIVING IN AMHERST

- * Spacious 2 Bedroom Apartments From \$775/Month.
- * Exercise Facility with Stairmaster, Life Cycle & Nautilus Work Stations
- * Heat & Hot Water Included
- * On Site Laundry Facilities
- * Less Than A Mile From Downtown Amherst, Amherst College & UMASS.
- * On 5 College Bus Line (Free)
- * Children Play Area & Soccer Field



156 A Brittany Manor Drive, Amherst

THE BOULDERS



EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

(413) 256-8534

MON-FRI 8:30 - 6:00 SAT 10:00 - 5:00

Northland



BOOKS

'Thirty Years In a Red House'

In "Thirty Years in a Red House," author Zhu Xiao Di provides a comprehensive portrait of one family's life in post revolutionary China. Though he focuses much of his attention on his family's trials during the Cultural Revolution, Zhu manages to use their experiences as a springboard to provide commentary on China's effort to create an egalitarian society.

A central figure of the book is Zhu's father, Zhu Qilan, a dedicated official who joined the Communist movement as a student. Although Zhu Qilan maintains his faith in the essential rightness of the Communist revolution, he is also aware of its failures and the inability of its leaders to live up to their ideals.

In his memoir, Zhu describes a tranquil early childhood that is disrupted by the tumultuous onset of the Cultural Revolution. As a 10-year old schoolboy, Zhu observes his once-respected father being jeered by a mob and led through the street with bound hands and a dunce's cap. Eventually both his parents are sent to labor camps for rehabilitation while his uncle is expelled from the Party for criticizing a Party official.

Aware of the shadow hanging over his parents' lives, Zhu nevertheless continues to strive to turn himself into a model Communist youth. Aware in hindsight of the propaganda generated by the Communist Party during the years when the Mao cult was at its peak, Zhu, like most Chinese youth of the era, was easily brought into the fold. He recalls how he once used his body to protect a picture of Mao during a simulated air raid. It was an action for which he was richly praised.

Zhu explains how the indoctrination process was carried out in the schools. If students were asked to write an essay on the value of digging trenches, each was expected to reflect the Party line rather than genuinely held views. They were digging trenches to protect the country from the Soviet Union and were strengthened in their resolve by a relevant quote from Chairman Mao. "Everyone had to follow this basic pattern," Zhu writes. "The victims not only lost their creativity, but also began to tell lies, both skillfully and naturally."

As the country recovers from the traumatic years of the Cultural Revolution, the Chinese people begin to distance themselves from radical ideology. Nixon arrives in China and Deng Xiaopeng emerges as a Party leader. It's a time when people begin to speak more freely and critical thinking is slowly revived.

Gradually, Zhu begins to develop his own views of the Party and the Chinese Government. "I really didn't know that much about Marxism, but I definitely felt it was my mission, too, to rescue my nation from the radicals," Zhu writes.

As the Deng era unfolds, controls on free expression are loosened and the Democracy Wall movement flourishes. Soon, however, the pendulum swings in the opposite direction as democracy activists are arrested and free expression is stifled. The 1989 crackdown in Beijing, Zhu argues, was part of the same alternating pattern of forward and backward motion of recent Chinese history.

After high school and a short period working in an electronics factory, Zhu becomes a member of the first class of students to be admitted to four-year colleges following the Cultural Revolution. After graduation from college, he becomes a college English professor and eventually leaves China to study in the US.

Though many Chinese assume that all Chinese officials use their influence to help their family and friends, Zhu writes that his father was more idealistic and always careful about using influence to help his children, resorting to such strategies only if he felt they had been wronged.

Zhu concludes that few leaders in a one-party system are capable of putting public interest above individual or family interests. Most leaders are corrupted by power unless a system is in place to safeguard the public welfare. "It is necessary to have a democratic system with a balance of power and due legal process," he concludes near the end of his story. "If a society does not have effective enforcement to make its leaders abide by the law but lets them be restrained only by their own consciences or morality, such a society is almost doomed to fail!"

"Thirty Years in a Red House" provides a balanced and realistic view of one family's experience in post-revolutionary China. In addition to offering readers a glimpse of the personal life of a Chinese official and the ideals that inspired him, Zhu's memoir documents his own coming of age and eventual departure from a country that ultimately failed to live up to the hard-fought ideals of his father's generation.

-R.O.

An Official's Son Recalls Life in Mao's China

Zhu Xiao Di, the author of "Thirty Years in a Red House," had long considered writing a story about the rise and fall of his family's fortunes in the People's Republic of China. When he was still living in China, he and his older sister often talked about writing such a book together.

Having grown up in the household of an important government official in Nanjing, Zhu had the opportunity to observe how the political changes of the last 40 years influenced the families of Chinese officials.

"I always wanted to tell this kind of unusual story," says Zhu, a research associate at the Joint Center for Housing Studies in the Kennedy School of Government and the Graduate School of Design at Harvard University.

"Back in China, I was pursuing a career in the literary field," says Zhu, who studied English and American literature as a student and belonged to an association dedicated to the study of the classic Chinese novel "A Dream of the Red Chamber." He had also translated English short stories into Chinese and had written travel stories for various Chinese newspapers.

In writing about one of the most tumultuous periods in recent Chinese history, Zhu says he was determined not to write a book made up largely of personal complaints. His goal was to explore the historical reasons that led to the Cultural Revolution and prod readers to draw their own conclusions. Even friends who knew he had written an account of the period assumed his book would be like earlier ones. "It's harder to convey to them that this is different," he says.

Zhu says he also wanted to write a book that could give Americans a more accurate view of life in China during the Communist period. When he first arrived in the US to attend a graduate program at UMass Boston in 1987, he says he "had no sense of how China was portrayed, how the Western or American audience looked at China, or what type of material was available to them or what kind of knowledge base they already have."

"Then the more I paid attention to this, I found, well, people actually don't know that much about it," he says.

Zhu said his wife also encouraged him to write the book. "Before she came to know me she never had a chance to meet with anyone in power or in the Party who earned her respect, who she thought was a good person - a person holding some good values - or a smart person. All she found was corrupt or stupid (officials)," Zhu says. "She convinced me that my

family material was very appropriate."

Although Zhu is often critical of the Communist Party in his memoir, he also makes a point of informing the reader of the

cation, he now sees the necessity of it in contemporary political life.

"In that sense I'm very glad you always have a group of people who are consistently saying these things or pushing that line no matter whether you agree with them or disagree with them. In that sense I appreciate their existence," he says of the overseas democracy activists.

At the same time, he adds, he doesn't always agree with their commentary and points of view. He didn't, for example, agree with the dissidents who

opposed President Clinton's visit to China. Some dissidents, he contends, publicly hold opinions which they privately no longer believe in.

"Somehow they have to say things they think they should say - like being a member of Communist Party now," he says. The advantage of "being a freelancer" is that "I don't have that constraint."

Zhu, who attended a graduate program in American Civilization at UMass Boston and later received a master's degree in urban studies and planning from MIT, suggests that he may eventually write another book, though he's not sure at this point what the subject would be.

While Zhu's book is about life in China, the author now lives in America. The father of sons aged 7 and 1 1/2, he suggests it's unlikely he will return to China to live. "I believe that many of us when we first came here had a kind of mission," he says. "We thought that we came here to study to learn something; it was sort of like searching for the right medicine to cure China's disease; the orientation was much more like, help China."

That's not to say there wasn't also an element of personal gain involved. "We don't claim we came here only for the society and not for ourselves," he says.

And while many Chinese students who came to the US during the 1980s eventually ended up staying here, he argues that they are still interested in finding the "right medicine" for China's problems.

But many are married and have children of their own now. "We have to shift our orientation now from being a loyal child," he says. "Now we're parent, father or mother."

"Now we are much more constrained," he says. "Even to go back to visit China is something I have to explain to my son; [I have to explain] why we want to do this."

- Robert O'Malley



Zhu Xiao Di

egalitarian ideals that initially inspired many of its leaders. He also believes that the Communist Party will continue to play a role in the future development of the country.

"Whatever movement or progress you want to see, they will have a role there," says Zhu. "I don't agree with the group of people who were thinking that the only way to make any progress is first of all to overthrow that government, to smash that whole thing and start over again."

Zhu points out that recent Chinese history has been marked by alternating periods of progress and regression. "Actually every setback was after a step forward," says Zhu, who notes that Deng Xiaoping's crackdown on the Democracy Wall movement and the Tiananmen incident of 1989 both followed periods of liberalization and openness. He says that the Tiananmen incident "wasn't the beginning of anything" but "the middle of the progress."

"At this point it's still moving in the right direction," says Zhu, who adds that he would never say with confidence that another setback will not occur.

Like most of the Chinese students living in the US at the time of the Tiananmen incident, Zhu was upset by the 1989 military crackdown on pro-democracy students in Beijing. "We were crying from our hearts," says Zhu who decided not to return to China to visit his ailing father because he feared he would not be allowed to return to the US. As a result, Zhu was unable to see his father before he died.

Although Zhu says he wasn't a member of the student organizations formed in the US after the Tiananmen incident, he says he values the diverse opinions on the future of China that can be found in today's overseas Chinese community.

One lesson he has learned from his study of American political life is the need for compromise. While compromise was often associated with weakness in his Chinese edu-

NEWS/CALENDAR

NEWS

NATIONAL

Asian Group Initiates Political Action Organization

Over 50 Chinese American community leaders from across the nation met in September to form the 80/20 Initiative, an organization which aims to channel 80 percent of Asian American votes and financial and other resources to the presidential candidate of the political party that most strongly supports equal opportunity for Asian Americans. The group also issued a manifesto.

Chang-Lin Tien, former chancellor of the University of California, Berkeley, said, "We aim to forge unity within the Chinese American community first. Judging from the outpour of support from our people and our media since the Retreat, we've taken a giant step towards that goal. After unity in our community is achieved, we will reach out to other Asian American communities, and hope to gain a sympathetic hearing from them. As individual communities our voices have been ineffective in the political arena. Together we shall overcome."

New members of the group's nine-member steering committee are Kenneth Fong, president and CEO of Clontech Laboratories, Inc., Palo Alto, Calif.; Steve Ko, M.D., founder, Asian American Political Coalition of New Jersey; and Dennis Wong, former chairman, San Francisco-Taipei Sister City Committee. The group aims to raise half a million dollars for expected expenses between now and November 2000.

(In five days, the group raised about \$50,000 to hire a full-time executive assistant or director. Interested individuals are invited to apply to P.O. Box 100, Newark, DE 19715. Qualifications are US citizenship, fluency in Chinese and English, experience in media and politics, familiarity with the Asian American community in CA, and residence in California.)

Arts and Media Should Look More Like America

As President Clinton prepares his report to the nation on his special Race Initiative, the National Asian Pacific American Legal Consortium has challenged the president to call on arts and media leaders to create works that "look like America" and reflect the full humanity of the nation's citizenry. The Consortium challenges the president to convene a national summit

of leaders from the arts and media.

President Clinton proudly declares that his administration "looks like America," but what appears on the TV sets in America's living rooms and the nation's stages and screens looks nothing like the true face of America. Today the nation is more than 27 percent African American, Hispanic, Asian American, and Native American - and the percentage is steadily increasing.

Hollywood, however, continues to produce shows

that look more like Mayberry RFD than USA 1998. In this new TV season, such programs as LA Doctors feature no Asian characters, though Asian Americans make up more than 25 percent of health professionals and 11 percent of Angelenos; the show

Suddenly Susan is set in San Francisco, where one out of three people is Chinese American, but Hollywood's version of the Bay Area is devoid of a single, realistic Asian character.

As an example to the president and his Initiative, the Consortium is awarding its American Courage Award this year to playwright Anna Devereaux Smith on Friday, Oct. 30, at the National Press Club.

"The President can still go beyond the Race Initiative to capture the hearts of Americans who are not inclined to attend a town meeting on race - if he can lead the media to create shows that look more like America," said Karen Narasaki, executive director of the Consortium, which is calling on the President to convene a summit of leaders in the arts and media and to challenge them in his upcoming Report on the Race Initiative. The Consortium's annual audit of hate crimes against Asian Americans cites media invisibility and stereotyping of Asians as contributing factors.

"We believe there is symbolic importance in an Asian American civil rights group recognizing the work of an African American artist," said Narasaki. "Ms. Smith had the courage and heart to portray the true emotions and thoughts of diverse people in conflict in her show 'Twilight: Los Angeles,' including Korean American storekeepers. In doing so, she showed them to be human beings, not stereotypes. If President Clinton can persuade even a few of Hollywood's leaders to do the same, his Report on the race Initiative could have a huge positive impact."



Mayor Thomas Menino stands with Chinese Women's Association of New England co-presidents Ruth Moy (left), Florence Tow and Julie Lee during their organization's benefit dinner at the Emperor's Garden on Oct. 18. The organization, formed in 1940, allows Chinese women the opportunity to gather and share their experiences.

CALENDAR

"Different Sensibilities: Commentaries on our Lives": Nov. 3 through Dec. 16, at the ArtsWorcester Gallery at Quinsigamond Community College, 670 Boylston St., Worcester, (508)854-4309. Featuring the art work of Elaine Oneoka and Joanna Kao.

Sand T Paintings: Nov. 1-28, Little White Box Gallery at the Revolving Museum, 288-300 A Street, Boston (Fort Point Channel). Gallery Hours Mon.-Fri. 10 a.m. to 6 p.m. For information call 439-8617.

Quincy Public Safety Education Program: Nov. 10, 17, 24, from 11:30 a.m. to 1 p.m., at the Atlantic Neighborhood Center, 11 Hayward St., North Quincy. Learn about public safety issues, 911, fire, ambulance, elder services, and telemarketing fraud from representatives of the Quincy Police Department. Quincy Chief of Police Thomas Frane will be the guest speaker at the Nov. 24 meeting. The end of the program will be celebrated with an Asian buffet lunch. Translation for Chinese and Vietnamese will be provided.

Apprenticeship Preparedness Program (APP): Are you an Asian male or female, physically fit, and with a high school diploma or GED? Interested in a construction career? APP is a free 10-week program that prepares men and women to pursue apprenticeships at construction unions. You will learn the basics of the construction industry, union history and structure, introduction to the various union trades and wages, and an overview of the Central Artery Project. You will also visit training centers to acquire some hands-on experience. Classes are held Tuesdays and Thursdays from 6 p.m. to 9 p.m. and five Saturday all-day sessions from 7 a.m. to 4 p.m. New classes start on Jan. 5, 1999. Registration will end on Nov. 12, 1998. Qualified applicants must meet eligibility requirements. Call Amy Wong for registration at AACA at (617)426-9492.

ANNOUNCEMENTS/AWARDS

The Rev Cheng Imm Tan has been named director of the Office of New Bostonians. The new City Hall office will open Nov. 23 and provide services for immigrants in Boston. Tan, a senior associate minister for the Unitarian Universalist Urban Ministry in Boston, is the founder of the Asian Task Force Against Domestic Violence.

Edmund Crotty and 17 other neighborhood residents were honored for their volunteer achievements at Action For Boston Community Development's 24th Annual Community Awards Dinner on Oct. 23. An Asian American Civic Association board member for the past 13 years and a co-founder of the Massachusetts Immigrant & Refugee Advocacy Coalition, Crotty was honored for his diligent work for the immigrant and refugee community.

Jeffrey Wong has been named the new president of the Asian Community Development Corporation. Wong succeeds Caroline Chang, who recently resigned.

The Sampan Is Now Online.

Visit the Sampan Online Magazine at: www.aaca-boston.org/logo.htm

Director

Highly motivated feminist; expertise in staff supervision, program management, board development; 4 years relevant experience; minimum starting \$30K; minority & bilingual women strongly encouraged to apply. Women's Center, Cambridge, (617) 354-8807.

Semi-annual
BAY STATE GOLD SHOW
Nov 20-21-22
RADISSON HOTEL
6th floor
200 Stuart St. Boston (Park Sq)
Largest GOLD Show in USA!!!
Millions of \$\$\$ of gold coins
for sale!!!
Also gold coins bought at show.
Fri & Sat 10 am to 7 pm
Sun 10:30 am to 3 pm
Admission only \$1.00 with this ad.
Limit one ad per person.
(regular admission is \$2)

See the Shopping Feature in the Nov. 20th Sampan

BH
BH
BH
BH
BH
BH
BH
BH

Bookkeeper II

Student Payment Department (Classified)

Application Review Date: November 16, 1998

Duties & Responsibilities: Responsibilities include making entries concerning financial transactions for the Bursar's office, such as journals and ledgers on an automated system. Performs related duties in receiving and depositing funds; scheduling payment of bills; verifying accuracy of figures; calculating and posting, maintaining records, and serving students.

Qualifications: Must have at least two years of full-time or equivalent part-time experience in bookkeeping or accounting; excellent interpersonal, customer service skills and an ability to work with a diverse student population.

Salary: Grade 12/1 \$441.72/wk/\$22,969.44/yr; State Funds and Benefits

Shift: Monday-Friday 8:00 am to 4:00 pm

Supervision Received: Reports to the Bursar

To Apply: Submit a letter of application, resume (or application form) to: Bunker Hill Community College, Human Resources, 250 New Rutherford Ave., Boston, MA 02129-2991

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, individuals with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

BHCC

Estate Sale Must Sell Designer Wardrobe

Beautiful evening dresses, business suits, casual outfits and accessories.

Sizes 0, 1, 2, 3, 4.

Some new, others gently worn.

Prices begin at \$5. You must see to believe these stunning bargains!

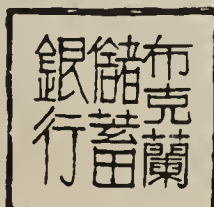
Call Marina Bay, Quincy
617-471-6550

貸款服務 利率最好

Great Service ~ Great Rates
Special First Time Home Buyer Programs

第一次買屋者
為您特別貸款安排

617-730-3500
Brookline Village - Coolidge Corner
Washington Square - Longwood - South Brookline



**BROOKLINE
SAVINGS
BANK**

翻譯員幫助顧客填寫申請表格
聯邦儲蓄銀行會員



IMMIGRATION LAW

移民法專業律師

南茜·荷麗頓

Attorney Nancy J. Harrington

免費面談 · 收費廉宜 · 服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- | | |
|--|-----------------------------|
| * Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1) | * 工作簽證(H-1B, O-1, L-1, R-1) |
| * Family-based Visa Petitions | * 親屬移民 |
| * Labor Certification Applications | * 勞工卡 |
| * National Interest Waiver Petitions | * 國家特定豁免名額 |
| * Outstanding Researcher Petitions | * 特殊人才移民 |
| * Intra-Company Transferee Petitions | * 技術人才轉調 |
| * Religious Worker Petitions | * 宗教人士移民 |
| * Naturalization & Citizenship | * 公民入籍 |
| * Deportation Proceedings | * 遞解出境辯護 |

**171 Milk Street, Suite 24
Boston, MA 02109**

(617) 482-3800
e-mail: Harrington-Law@Juno.com

- ★ 152 年穩固成功的歷史，資產雄厚，是全美四大保險公司之一。
- ★ 得到評估機構最高的評分：Standard and Poors AA+, A.M. Best A++, Duff & Phelps AAA, Moody's Aal。
- ★ 連續43 年在全球壽險業中擁有每年最多榮獲「百萬元圓桌」營業代表（國際公認業績優秀殊榮）
- ★ 服務機構遍佈全美50 州和世界各地。
- ★ 服務範圍：人壽保險、健康保險*、傷殘保險**、團體保險、財產保存、教育基金、延緩年金、IRA 等業務。

*Issued by NYL Care and Subsidiary of NYL.

**Issued by Paul Revere Insurance Co.

Waltham Office

800 South Street, Suite 600
Waltham, MA 02154

Tel: (617) 647-4100

Huong Vo
Ken Chan
Savah Chantharangsy
Adam Chen
Steven Chiu
Hung Dang
Jieling Huang



Chinatown Office

100 Beach Street
Boston, MA 02111

Tel: (617) 368-3000

Lisa Luu
Jack Mac
Thuy Ngo
Harry Nguyen
Hien Nguyen
Lung Nguyen
Minh Xuan Nguyen

Dustin Pham
Tuan Phan
Khanh Yen Ta
Roger Tsui
Gaily Yee
Hai Tran
Nghie Chiem
Cindy Chew

FOR CAREER OPPORTUNITIES, CALL:

George R. Gordon
Managing Partner
Peter McAvinn, CLU CFP
Partner
Darin Fass
Sales Manager
Nguyen Mai
Sales Manager

EOE M/F/D/V



地產專頁

波士頓市政府

Thomas M. Menino, Mayor

Charles T. Grigsby, Director

Volume V, Issue 1

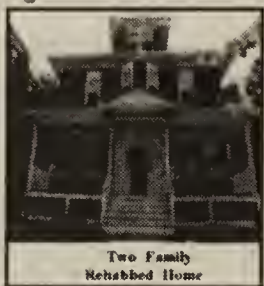
1998

莫錯過良機

請電六三五-四六六三申請由鄰里地區發展部興建的房屋！

重建

我們提供重建單家庭，雙家庭，和三家庭房屋貸款。這類房屋保留許多原來的細節例如硬木地板及現代化改建的裝飾和廚具。我們向第一次購屋者提供經濟協助使之能擁有自己的房屋。



Two Family Rehabbed Home

全新興建

我們也向各式全新興建單家庭提供經濟協助。如你想要



New Homes in Dorchester

獨立式或相連式單家庭，鄰里地區發展部提供資料。第一次購屋者如符合資格將得到貸款協助，速電六三五-四六六三申請！

索取申請表格請電

六三五-四六六三
波士頓房屋中心
26 Court Street
Boston, MA 02108

Department of Neighborhood Development



無題

王淑

戰書與降書之間，正是遼闊的國土，祖國，也許就這樣展開雙翼。當一個幻影抵達火星，而不是胃鏡或太空探測器……當另一個幻影正接近北京，而不是打地心冒起的幽浮……流浪的國土，在白雲裏迷途。當宇宙被兩個幻影所左右，而不是言情作家的描繪……當兩個幻影有些害羞地重疊在一起，而不是眾少年的歡呼……但我看到無盡的戰書把國土緊裹，降書在白雲裏被漂洗得如此潔淨，祖國，必須降落。他滿是手指，她卻五官皆無，你敢於為宗教而寫作，默禱的眾少年現身在黑暗中。流浪的祖國，土地測量員並不邁步，從身體裏放下帶罪的輪子。

社區簡訊

電視播放台灣故事

本地電視台 GBH 2 將在十一月三十日星期一晚上九時播放一部介紹台灣的電視文獻片。此部名為《拔河比賽：台灣的故事》的文獻紀錄片是最近在台灣攝製的，介紹了台灣與中國的歷史演變，以及發生在台灣許多鮮為人知的事件。該片旨在讓不了解台灣的西方人了解台灣的過去和現在，也揭示了一些甚至連台灣人都不知道的事實。

此片是波士頓 AGBH 的製片兼編導 Judith Vecchione 的作品，由台灣和美國的一些基金會及公司機構贊助拍攝。

師大政大校友聚會

台灣師大政大聯合校友會定於十一月七日星期六下午六點整，假中國城儒教中心聚餐。歡迎大家踴躍參加，詳情請洽聯絡人：師大：張鳳 781-237-4680，李家祺 617-527-1292，政大：林麗珠 781-235-6658，蘇錫民 508-358-5625。

治安教育講座

昆市警察局邀請亞裔居民參加學習有關緊急九一一救護、防火防欺詐等的教育講座。由昆市警官警員任講師現場國粵語翻譯。時間是自十一月三日起每逢星期二上午十一時半至一時（共四課），地點在北昆市與國街郵局對面大西岸鄰里中心（11 Hayward St.）。參加講座免費，並有茶點招待，十一月二十四日講座結束時並可獲證書，還可與警官、警犬、警車合影。

舢舨

出版：華美福利會
地址：波士頓華埠街九十號
電話：(617) 426-9492
中文編輯：朱偉健
英文編輯：吳樹河
廣告：潘亞芬
排版：朱偉健、吳樹河
打字植字：(中文)商務印書館排版
(英文)吳樹河、譚慧燕
承印：Graphic Development

The Massachusetts Port Authority

Where people make progress.

for the future

It's a dynamic agency, with a strong vision for the future. Established in 1959, Massport manages New England's largest airport and seaport facilities, while also building international trade and stimulating the local economy. In support of this mission, hundreds of employees arrive at Massport's facilities each and every day, prepared to contribute their individual skills to the workings of this multi-faceted organization. It's a place where excellence is both expected as well as rewarded and where diversity is actively encouraged.

Both union and administrative employees work hard to keep Massport's world-class facilities and mission on track. That's why Massport is one of the busiest and most progressive operations. No matter where you work—at Logan International Airport, Hanscom Field, the Port of Boston or the Tobin Memorial Bridge—or whatever you do—accounting, international marketing, maintenance or compliance—you'll soon discover that Massport provides a generous benefit package, as well as programs and opportunities in which you can excel.

Current available positions are:

Industrial Control/Meter Technician (Union/Local #103 IBEW)
Supervisor Airport Facilities

Massport is also recruiting for secretarial support for regular and part-time employment

Please call Massport's Jobline at: (617) 568-3901 for more specific information on these positions.

Interested candidates, please send a current resume to:
Massachusetts Port Authority,
One Harborside Drive, Suite 200S,
East Boston, MA 02128-2909 or fax to: (617) 568-3940 or e-mail to:
employment@massport.com (ASCII text only).

www.massport.com

Massport is an Equal Opportunity Employer committed to workforce diversity.



Greater Boston Legal Services Staff Attorney

Attorney position in the Family Law Unit. The position will focus initially on assisting victims of domestic violence to achieve financial independence away from their abusers. Position will carry a caseload that includes admin. Advocacy with DTA and DOR in DV waiver and child support cases and litigation involving child support. The attorney will also conduct community legal education, outreach, and legislative advocacy on these issues. Admission to the Massachusetts Bar or comity is required. Experience working with victims of domestic violence and or in family or benefits law is preferred. Bilingual ability is helpful but not required. GBLS is a AA/EEO employer. Candidates should submit resumes to Liz Revilla Schoeneberger, Personnel Director, Attn: ATTBWLAP, GBLS, 197 Friend Street, Boston, MA 02114. The application deadline is November 15, 1998.

IMPROVE YOUR CHANCE TO RETIRE IN STYLE

BRING THE NEW GENERATION OF IRAS INTO YOUR RETIREMENT STRATEGY.

It's time to take a new look at your IRA opportunities. The Taxpayer Relief Act of 1997 expanded Ordinary (traditional) IRA rules and introduced a brand new type of IRA - the Roth IRA.

Roth IRA advantages include:

- * Tax-free earnings and withdrawals (within certain rules)
- * Relaxed withdrawal rules
- * No age limit for contributions
- * No required withdrawals at age 70-1/2

New England Funds makes it easy to compare your IRA choices with our brochure, The New Generation of IRAs. For a free copy, and to find out how to receive a personalized analysis of your IRA options, call your financial representative today or return the coupon below.

New England Funds offers a variety of mutual funds and IRAs designed to make the most of your new retirement planning opportunities.

Please send me a free copy of the New Generation of IRAs and a prospectus for the types of funds indicated with complete information, including charges and expenses. I will read the prospectus carefully before investing.

I am interested in: ☐ Stock Funds ☐ Bond Funds ☐ Money Market Funds

☐ Please provide more information about how I can receive a personalized IRA analysis.

Name

Address

City

State

Zip

NEW ENGLAND FUNDS
Where The Best Minds Meet

Securities sold through:
MetLife Securities
99 Chauncy Street
Suite 600
Boston, MA 02111
888-854-8008

Mail to:

Bobby Lau
Financial Planner
MetLife Securities
99 Chauncy Street
Suite 600
Boston, MA 02111
Voice: 888-854-8008 Ext. 28
Fax: 617-482-8966
EMail: bylau@metlife.com

98062KDE(exp0699)MSI-LD

Administrative Assistant Wellesley Centers for Women

The Wellesley Centers for Women at Wellesley College are seeking an Administrative Assistant to assist the Director and members of the research team of the Puerto Rican Child Health Project in all aspects of operating the project including administrative support, formatting, writing reports, grant proposals, papers for publication, supervising students and bookkeeping. This is a part-time, 17.5 hours/week, full-year (one year, renewable grant-funded) position.

Requirements: Associate's Degree or equivalent business experience. Excellent ability in writing, editing, and formatting reports and papers for publication. Initiative and strong interpersonal skills. Some knowledge of Spanish preferred, not necessary. PC/MAC user.

If interested, send cover letter and resume to: Carolyn M. Slabodan, Employment Specialist, SP11/6, Wellesley College, Wellesley MA 02481. Applications submitted prior to 11/13/98 will be given fullest consideration.

Wellesley College especially welcomes applications from ethnic minorities.



Wellesley College

BENTLEY COLLEGE

THE BUSINESS SCHOOL FOR THE INFORMATION AGE.

At BENTLEY COLLEGE, the focus is on business, people and technology. Nearly 4,000 undergraduate, 1,800 graduate and 3,300 continuing education students learn in an environment that integrates information technology with a broad business and liberal arts curriculum, gaining knowledge, skills and experience for careers in a global economy. Bentley is located in Waltham, Massachusetts, 10 miles west of Boston.

CAMPUS POLICE OFFICER

Your primary responsibility will be to protect campus property by performing patrols of all buildings and grounds owned, leased or controlled by Bentley College. In addition, you will perform in-depth investigations of incidents and crime; note all discrepancies of a safety or security nature so that corrective action may be taken; prevent crime; maintain traffic flow; enforce Massachusetts Law and campus rules and regulations; perform duties of service to the college population such as transports, escorts, jump-starts, and other motor vehicle assists; secure buildings, set alarms, and perform security checks; and accomplish additional duties as assigned by the Director of Campus Police.

A High School diploma with a minimum of 2 years' related experience required. A degree in Criminal Justice is desired and may be substituted for the required experience. Must possess a valid Class III Massachusetts Drivers License and the ability to maintain special police authority in accordance with Chapter 22, Section 63 of the Massachusetts Law. Certification in CPR and First Aid, along with excellent communication skills, analytical abilities and the ability to work effectively with all levels of the organization are essential.

Interested candidates should submit resume and cover letter to: **Human Resources Department, Bentley College, Job Code: DP40773, 175 Forest Street, Rauch Administration Center, Room 217, Waltham, MA 02452-4705; Fax: (781) 891-2494; E-mail: position@bentley.edu.**

Bentley College is an equal opportunity employer building strength through diversity.

For other employment opportunities, call our 24-hour Job Hotline at (781) 891-2889.



座談會「如何與你子女溝通」

日期：一九九八年十一月二十日（星期五）

時間：上午十時三十分至十二時

地點：波士頓泰勒街九十號三樓十號室

主講：蔡許岫霞女士

扶德會亞裔外展組主任

內容：一了解兒童常見之行為

一如何處理方法

費用：全免

報名地點：請往華美福利會或致電426-9492向李太查詢

免費

公民入籍及英語輔導班 CITIZENSHIP AND ESOL CLASSES

學習入籍考試應備的英文常識！

取得高中文憑！

日間班上課地點：

波士頓市中心、伯克萊可樂角

詳情請洽：Tony 或 Whit

(617) 542-1983



Works for Everyone

JVC Literacy and External Diploma Program
26 West Street, Boston, MA 02111



DIRECTOR

Division of Research Development

Represent University research efforts (existing and proposed) to national, state and local governmental agencies; interact one-on-one with agency personnel to keep abreast of new funding opportunities and trends in research support; explain proposed University research to agency program directors; work personally with faculty in substantive area to prepare effective proposals for review by agencies; develop strategies to enhance number and quality of research proposals; stimulate research and funded projects across University units; manage Division of Research Development whose mission is to provide support services to facilitate, stimulate and promote University's sponsored research activities; and, advise University about funding opportunities. Frequent travel to D.C. expected for meetings with agencies. Requirements: Ph.D. in science, bio-medical or engineering area; prior direct experience with government funding agency; previous successful experience as university PI with government funding; knowledge of funding for university research from federal government; and 3 years' university-level teaching. Must have analytical and computer skills plus knowledge of MIS as well as strong oral and written communication skills; detail-oriented; and, ability to manage/prioritize multiple projects.

Send resume to Ronald D. Hedlund, Provost Office, 112 Hayden, Northeastern University, 360 Huntington Ave., Boston, MA 02115.

Northeastern University is an Equal Opportunity, Affirmative Action, Title IX Employer.

Northeastern University

Executive Director of the College Foundation, Alumni Affairs and Special Events (Non-Unit Professional)

The College: Bunker Hill Community College is a multi-campus urban community college. One campus is located in the historic Charlestown neighborhood of Boston. A second campus is located in the city of Chelsea, immediately adjacent to Boston. The College also offers classes at off-site locations including a small satellite center in Cambridge. Bunker Hill Community College serves almost 6,000 students annually and incorporates multi-cultural perspectives which mirror the diversity of Boston, the region and the world. Students of color account for nearly 50% of all enrolled. More than half of the student body is female. There are approximately 175 international students who represent more than 60 different countries.

Opportunities and Challenges: This is an opportunity for a highly motivated, energetic, innovative and experienced individual to play a key role in transforming the College to new levels of excellence, accountability and service.

Responsibilities: The Executive Director serves as the Senior Administrative Officer responsible for fund-raising such as solicitation of gifts and endowments from the private sector, employees, alumni and students; manages the daily operations of the Foundation and coordinates the activities of the Alumni Affairs office as well as special events of the college; plans, coordinates and implements a comprehensive development program for institutional advancement and resource development; ensures a systematic process for recording gifts, payments, pledges and recognitions; cultivates support of the College to develop donor relationships and financial participation; develops procedures and guidelines necessary to implement Board policies; organizes and maintains planned giving programs for donations, bequests, beneficiaries and endowments to the Foundation; provides support to all subcommittees and develops the annual budget; ensures compliance with all local, state and federal reporting requirements; ensures that the Foundation adheres to agreements with donors and prepares promotional materials and reports; develops and implements alumni activities as determined and approved by the college's Alumni Association; maintains accurate alumni data such as address, degree and year of award in an appropriate database and serves as liaison to college alumni; provides information and support to a vendor contracted by the college who will provide a lost alumni search; plans and coordinates the annual Honors reception for recent graduates; produces and edits quarterly alumni newsletter and provides special events planning, marketing (promotion) and operations. Performs other duties such as scheduling, preparing invitations and coordinating general functions associated with executing college sponsored special events.

Qualifications: Master's degree in marketing, public relations, public administration or related field; experience leading fund-raising projects at the executive level; proven ability to obtain competitive grants from state, federal and private sources; fund-raising experience in higher education preferred; excellent oral, written and interpersonal skills; knowledge of fund-raising computer software.

Salary Range: \$60,000 — \$63,000

To apply in confidence, interested candidates should send a resume, cover letter, and copy of transcript and statement addressing each of the qualifications to: **Jesse M. Thompson, Vice President of Human Resources and Facilities Management, Bunker Hill Community College, 250 New Rutherford Ave., Boston, MA 02129-2991.**

REVIEW OF APPLICATIONS WILL BEGIN NOVEMBER 16, 1998.

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Minorities, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.



出版預告

下期舢舨將於一九九八年十一月二十日出版，需翻譯植字的廣告及社區活動消息請於十一月十三日前交本報處理，多謝合作。
又本報歡迎各界投稿、來信、及提供有關亞裔社區的消息。

Light Industrial/ Factory Workers

Boston Area

Must Speak English

Call Mike

(617) 262-5151

Snelling Personnel

545 Boylston Street

Boston MA

Social Worker, P/T pos. (20h) avail. To provide casework services in Quincy/Boston. Human service exp. And bilingual Vietnamese/English req'd. Send resumes to: **Carol Rosenberg, LICSW, Big Sister Assoc., 161 Mass. Ave., Boston, MA 02115.**

The Public Schools of Brookline, Massachusetts Educational Technology Support Specialist

To provide technical support for the acquisition, setup, trouble-shooting, repair, and maintenance of computer equipment (PC and MAC) Local Area Networks (LANs), and audiovisual for the school district. Previous experience with MAC repair required and PC preferred. Salary: Up to \$39,162 depending on experience. Generous Benefits.

Deadline for filing: 11/6, send resume & 2 letters of recommendation to:

**William B. Ribas,
Director of Personnel
333 Washington Street,
Brookline, MA 02445**

**An Affirmative Action/Equal
Opportunity Employer**

Development Associate Harvard Divinity School Requisition Number 84A74

Reports to the Project Manager at the Center for the Study of World Religions. Responsible for the growth of development activities at the Center. Work with university resources to identify potential funding sources and generate grant and subvention applications. Strategize and set into place an annual fund. Work with the Development Office and Center Advisory Board to follow through on correspondence and solicitation to potential donors and granting institutions. Help comprise a Center development board. Coordinate regular meetings and events for the Center Advisory Board. Provide information on the Center to the Development Office and potential development prospects. Set in place the informational tools necessary for the growth of Center development efforts. Bachelor's degree required; three or more years related experience, preferably in a university setting; strong interpersonal skills and ease in fundraising settings; proven initiative; excellent oral and written communication skills. Knowledge of world religions preferred, but not essential.

Please send resume and cover letter to Nancy L. Grimes, Director of Human Resource Services, Harvard Divinity School, 45 Francis Avenue, Andover G-13, Cambridge, MA 02138. EOE/AA



HARVARD SCHOOL OF PUBLIC HEALTH

Located in the heart of Harvard University's Boston Campus, the School of Public Health is an exciting, dynamic teaching and research institution with a diverse staff and student body. Our faculty are conducting research throughout the United States, the Pacific Rim, Africa, South America, and Eastern Europe in areas including AIDS, cancer, heart disease, behavior, nutrition and lifestyle, the environment, health care, and world health.

EXECUTIVE SECRETARY TO THE DEAN OF THE FACULTY

Provides diversified, administrative support including, but not limited to calendar management—coordinating meetings and appointments; and associated preparation. Write/transcribe/edit correspondence; general office support including complex travel arrangements, welcoming visitors and other special administrative projects. **Requirements:** 3-5 years of administrative experience supporting an executive officer. Experience in a medical or health care setting preferred, medical terminology important. PC proficiency—WordPerfect, Excel and PowerPoint, use of calendar management software a plus. College degree preferred, as is previous experience in an academic and/or research setting.

DIRECTOR OF ACADEMIC COMMUNICATIONS

In the Office of the Dean, drafts papers, speeches, introductions to conferences/meetings, reports, proposals, and background materials for meetings, working with/seeking assistance from individuals inside and outside the school as appropriate. Contributes to other school publications. **Requirements:** Master's degree and at least 10 years of experience with writing, with some experience preferred in a medical, health care or academic setting. Ability to handle multiple tasks and competing deadlines, proven ability to handle interactions with a diverse population with professionalism, diplomacy and appropriate confidentiality.

FINANCIAL ANALYST

Provides overall financial grant management including pre-award proposal production, grant set-up, maintenance, reporting, and close out. Will closely monitor federal and non-federal contracts for accuracy and conformance to award and institutional guidelines; prepare financial status reports for principal investigators and project personnel. **Requirements:** Bachelor's degree or equivalent experience in accounting, finance, and/or business administration preferred. Experience in management of federal grants required. Must have superior computer skills including solid experience with Microsoft Excel and relational databases.

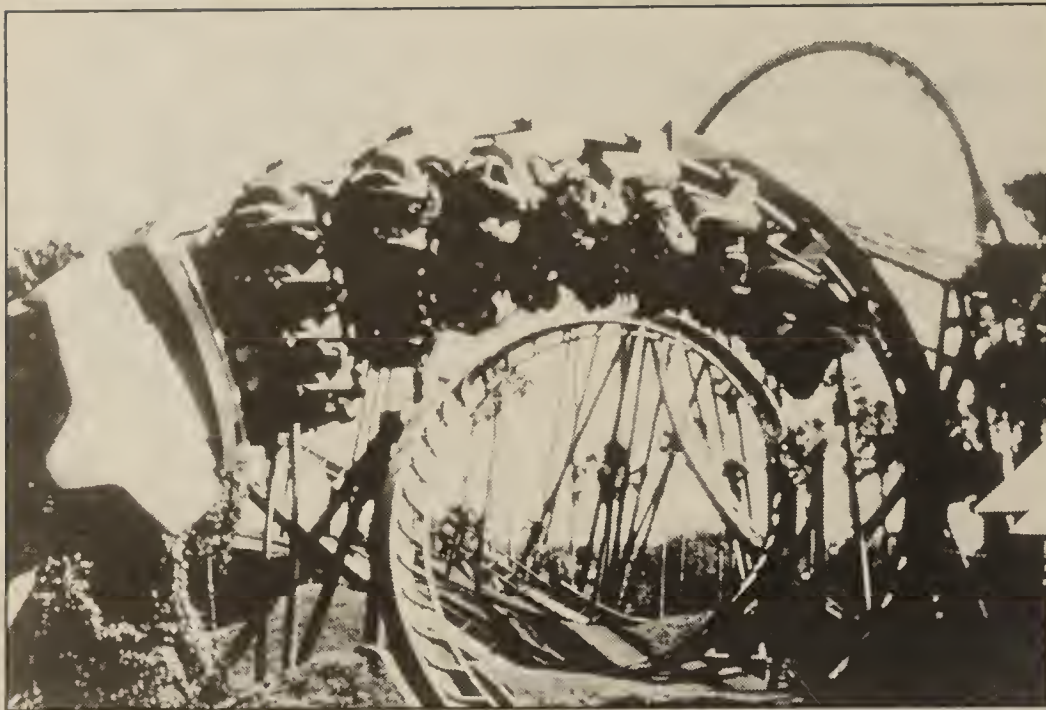
SECRETARY TO THE CHAIR

Provides executive secretarial support to Department Chairperson and to the Center for Children's Health; calendar management - appointments, meetings and travel arrangements. Handles inquiries by telephone calls, faxing and mail. Prepares correspondence, manuscripts, and grant proposals under tight deadlines. **Requirements:** business/secretarial training beyond high school required; 5+ years of related experience; high proficiency required using computers and software packages (Windows, Microsoft Word, WordPerfect, Access and Paradox, PowerPoint); ability to meet deadlines and be flexible; ability to interact effectively with all levels of faculty, administration and students.

Competitive salaries and a comprehensive benefits package—3 or more weeks of vacation, plus holidays and personal time, health and dental insurance, an excellent tuition plan, a University-funded retirement plan, an investment program and much more. We often offer flexible schedules.

Please send cover letter and resume to: S. Wallace, Harvard School of Public Health, HR, 677 Huntington Avenue, 111, Boston, MA 02115, fax: (617) 432-4361. AA/EOE.

Visit us at: <http://www.hsph.harvard.edu/hr>



刺激的遊樂中有許多科學原理



俞山與他為科學博物館創作的壁畫

刺激遊樂中有許多科學原理。畢業於上海戲劇學院舞台美術系和波士頓大學戲劇系的俞山，具有深厚的美術設計功底，目前他任職於本地一家美國設計公司，在從事展覽設計和室內裝飾設計的同時，他還進行自己的美術創作並多次舉行畫展。他擅長水彩風景畫，其水彩寫生人像更是一個一絕，十幾分鐘內就可讓被畫者栩栩如生躍然紙上。不久前他的水彩畫專集『俞山美國風景線』由中國遼寧省出版社出版，其中收錄了俞山在美國創作的數十幅水彩作品並有繪畫步驟說明，成為學習和欣賞水彩風景畫

的好教材。今年七至八月，俞山在波士頓中華藝文苑舉行了題為『幻境的旋律』的畫展，展出了一批他以電腦圖象創作的作品。俞山表示，由於在設計設計工作中常運用電腦，對這種新技術發生極大興趣，將美術創作與電腦技術融合在一起是極具挑戰性的嘗試，他還曾用電腦為本地許多社團活動設計過海報。此次他為科學博物館繪制壁畫也運用了電腦設計技術，但最後完工還得靠人工手繪，因此他認為，作為一名適合時代需要的藝術家，深厚的美術功底和現代的技術手段是缺一不可的。

俞山表示，雖然以前多次參加展覽設計，但繪制這麼大的壁畫還是首次，而且這畫中還有數十個人物，他們的動作還要反映出體育運動中的力學原理，增加了繪制難度。俞山為設計好壁畫，親自外出拍攝了許多人物在公園中運動、玩耍、休息的照片，以研究人們的動作姿態，然後用電腦設計出小尺寸的初稿，獲得科學博物館贊賞後便動手繪制大幅壁畫。他還說，此壁畫是先畫在畫布上，然後再像貼牆紙一樣粘到牆壁上，這是他第一次嘗試用這種自創的新工藝繪制壁畫，看起來效果還不錯。

壁畫·展覽·電影

共同講述娛樂中的科學

朱偉憶

文藝天地

科學博物館的展覽都旨在教育，在『公園里的科學』(Science in the Park)展覽開幕式上，麻州教育部數學科學辦公室主任湯姆·農南指出，在世界性的評比中，美國中小學生的數學科學基礎落後於一些其他國家，這對美國這樣一個教育體制完善的大國來說並不光彩。因此從小向孩子們灌輸科學知識是非常重要的，除了在學校課堂中學習之外，還應該讓他們在生活和遊戲中隨時隨地聯想到科學道理，這就是與科學博物館

展覽新奇電影刺激 育教學於娛樂之中

科學博物館的展覽都旨在教育，在『公園里的科學』(Science in the Park)展覽開幕式上，麻州教育部數學科學辦公室主任湯姆·農南指出，在世界性的評比中，美國中小學生的數學科學基礎落後於一些其他國家，這對美國這樣一個教育體制完善的大國來說並不光彩。因此從小向孩子們灌輸科學知識是非常重要的，除了在學校課堂中學習之外，還應該讓他們在生活和遊戲中隨時隨地聯想到科學道理，這就是與科學博物館

共同開辦這個新展覽的目的。當你在公園中遊戲或運動時，是否知道遊玩也是學習知識的過程？在你到波士頓科學博物館參觀了十月二十八日剛開始的這個永久性展覽『公園里的科學』之後，一定會獲得新的啟發。在展覽中，除了有普通遊樂場的設施外，更有許多難得的測試器材和電腦，比如可測出奔跑的速度、秋千的晃蕩頻率、跳躍的幅度等。你想知道為什麼在兩車相撞時，重車的損傷比輕車要小些嗎？或者長擺與短擺哪個晃得快些？還有穿何種鞋子跑步運動更合適？都可以動手來測試。參觀過這個展覽後，你再參加體育運動或者娛樂遊戲，都會從中想到物理、運動、重力、平衡等科學原理；你還會瞭解為什麼飛盤要製成盤形，下次玩飛盤時也會將其拋得更出色。

兒童，波士頓滋根分會與中華文協將舉行『感恩節盛大聯歡演唱會』，由數位著名歌唱家演唱歌劇原野選段及其他中外歌曲。希望本地僑胞在瞭解了滋根基金會及其援助項目之後，能踴躍購票捐助，演出收入將貢獻給滋根基金會作為援助中國貧困失學兒童之用。演唱會時間是十一月二十九日星期日下午三時，地點在紐英崙音樂學院喬丹廳。演出票可向世界書局和喬丹廳售票處購買，問訊可電：(603) 877-7761。

還有一部大螢幕新電影『驚險飛車』遊樂的科學。人們都見過大型遊樂場中的雲霄飛車，雖然並非人人都敢嘗試乘坐。你是否知道遊樂場誕生的歷史及這些驚險遊戲設施的科學原理？看過電影之後就會明白。對於那些懼怕乘坐真正的雲霄飛車者來說，在電影院舒適的座椅上體驗一下刺激性遊戲的趣味也算一了心願；不過對心臟和血壓不太抗驚險者，最好還是留步；而那些追求刺激的觀眾則可從此影片中獲得無窮的樂趣與享受。影片『驚險飛車』(Thrill Ride)將在波士頓科學博物館上映到明年一月十日。

REGISTER TODAY

The Affirmative Action Office invites prospective applicants for professional nonfaculty employment opportunities at Boston College to register for the RECRUITMENT FORUM FOR PROFESSIONALS OF COLOR on Wednesday, December 9, 1998 from 4:30 p.m. to 6:30 p.m. in the Heights Room in the New Dining Hall. Those with credentials and specializations in the following areas are encouraged to participate: development, finance, student affairs, information technology.

Qualifications for participation in this forum include a Bachelor's degree, specialized certification, advanced degree or similar credentials.

Register by sending letter designating employment interest and resume to:

Professionals Forum
Office of Affirmative Action
Boston College
More Hall 315
Chestnut Hill, MA 02467

Boston College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

BOSTON COLLEGE

A Jesuit Catholic University

IMMIGRATION LAW

ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place
Boston, MA 02108
(617) 723-6200

專辦移民
卅一年經驗

服務華人
不遺余力

- ★ Permanent Resident Status/Green Card
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas/H1B
- ★ Labor Certifications
- ★ National Interest Waivers
- ★ Outstanding Researchers
- ★ Investors
- ★ Naturalization & Citizenship

31 years experience

- ★ 永久居留/綠卡
- ★ 親屬移民
- ★ 工作許可
- ★ 勞工紙
- ★ 國家豁免名額
- ★ 特殊研究人才
- ★ 投資移民
- ★ 入籍

特惠舢舨讀者·第一次面談免費

雙語個案經理

某社會服務機構徵求講中文之全職個案經理一名。需協助體弱無助的居家老人獲得照顧，並透過有紀律的小組運作，推展及完成適行的看護計劃。需有傑出的主張、溝通、問題處理及文件應用的技巧。文學士(BA)或至少二年以上在社會工作服務方面的經驗。懂老人看護的法令更佳。

請寄或傳真履歷表到：

Helen Elwick, Dir. of Human Resources, Central Boston Elder Services, Inc., 812 Huntington Ave., Boston, MA 02115-6206 Fax: (617) 277-2005

Equal Opportunity Employer

消除貧窮 滋潤根本

羅義賢縣長介紹援助貴州失學兒童情況

朱偉憶

人物專訪

問起本地的華人是否知道「滋根基金會」，恐怕說「不知」的比「知」的多；如果再問「滋根」的宗旨與作為，能說出所以然來的就更寥寥。其實「滋根基金會」在美國創立已經十年，本地的波士頓分會也有若干年歷史並在今年春季舉辦了滋根有史以來的首次募捐演唱會。而談到為慈善事業捐款，不少有心有力有錢者還是願意盡力而為，既行善積德，又能減稅。但人們總要對捐款的用途瞭解清楚，還要對自己的貢獻是否真正能送到受益人手中心中有數。

趁滋根基金會所援助的中國貴州鎮寧布依族苗族自治縣縣長羅義賢先生來波士頓訪問之際，滋根波士頓分會負責人曹宏遠、龍俐麗夫婦邀其為本地華人社區關心滋根之人士及新聞記者介紹了第一手的情況。

滋根基金會於一九八八年由一群台灣及香港留美人士創辦，並在美國各地建立分會，在台灣、香港、北京也成立了姐妹組織。其宗旨是「消除貧窮，滋潤根本」，主要為中國大陸的貧困地區提供援助。由於滋根是個完全民間性的基金會，資金都來自會員和民眾的捐獻，並沒有雄厚的經濟基礎，因此該組織立足于從小事實事



羅義賢縣長在牛頓華人中心介紹貴州情況

做起，以少量的經費解決最急需的實際問題。多年來，滋根已對中國的廣西、雲南、內蒙、山西、河北等地進行了多項援助，主要都是花費不多但急需的工程，如建設小型水電站、鄉村圖書室或文化站、衛生站、培訓衛生員、資助失學兒童重返學校等。

地處西南的貴州省是目前滋根的主要援助地區，應邀來美參加滋根基金會成立十週年慶祝活動的羅義賢縣長，是滋根在中國大陸最早的會員之一，也是滋根在中國貴州項目的主要聯絡人，他現身說法介紹了滋根的援助項目在其故鄉貴州落實的情況。

說起與滋根的緣份，羅義賢表示實屬偶然：「十年前，在北京飛往貴陽的飛機上，我恰巧與滋根基金會會長楊貴平女士相遇，談到對貧困地區失學兒童的援助，我們很投機。因為我們二人都生長於教育之家，本人也是從事教育出身，尤其重視教育對提高人民素質的作用。」當時楊女士剛創建了滋根基金會不久，很想瞭解貴州貧困地區女童失學情況，以找到合適的援助項目。羅義賢便帶領楊貴平去了他的家鄉銅仁縣，這是來自紐約的楊女士第一次住在中國農村並親自瞭解鄉村學校與社區發展情況。同一

年，滋根的第一批援助就達到了貴州省，其中一項是在江口縣周孝鎮建立了一個鄉村圖書室，由當地提供房舍、書櫃和人工，而滋根投資的六千美元則購置了四千余冊圖書；另一個項目是由滋根出資四千美元，當地農民投工投勞，在梵淨山下太平土家族苗族自治縣建設了一座抽水站，解決了山區二百戶近兩千人和五百頭牲畜飲水困難，也解決了六十畝望天田的灌溉。這兩個項目至今還在為豐富農民文化生活和解決生產生活需要起作用。

當時在省機關工作的羅義賢就這樣擔任了滋根在貴州省的聯絡員。自一九九零年起，他陪同楊貴平到貴州最貧困的雷山縣考察苗族女童的教育情況，從而確定了滋根對中國不發達地區的援助重點將是資助失學兒童尤其是女童重返學校。

據羅義賢介紹，貴州共有二十六個聚居民族，少數民族兒童尤其是女童的失學率較高，原因有幾項：一是重男輕女的思想，二是家庭貧窮交不起書本費，三是女孩子尤其是家中排行較大的要幫忙帶弟妹做家務。滋根使這些女孩子能夠重新讀書，迄今雷山縣的五個鄉十七個村已有一千四百余名女童接受滋根的援助，女孩入學率從百分之十七上升到百分之八十。

一九九五年，這裡苗家村寨的第一批十四名女孩進了中學，這些女生都由滋根贊助，今年她們已經初中畢業，其中一位名叫李季春的苗族姑娘還考入了凱里民族師範學校，成為當地第一位女中專生。幾年後，她也將成為當地第一位苗族女教師。羅義賢解釋說：「貴州省少數民族的女中學生、大學生乃至研究生並不少見，但她們多是在城鎮讀書。虧了滋根的幫助，大山深處的鄉村學校才有史以來首次培養出苗族女中學生。滋根的特點是資助的錢雖不多，但用到點子上，深受當地女孩子及其母親們的歡迎。」

一九九五年，羅義賢擔任了貴州省鎮寧布依族苗族自治縣縣長，也將滋根引進到鎮寧。三年來，已資助了當地近千名布依族、苗族女童入學，還在縣內建立了兩個鄉村圖書室和六個學校圖書室。近十年來，滋根對貴

州的捐贈達四百萬人民幣，使貴州的兩個自治州和兩個地區的近三千名女孩受益入學，並建立了二十余所鄉村圖書室或學校圖書室，還完善了一些鄉村衛生院、村衛生室及村小學校的設施，培養了上百名鄉村初級衛生員。

羅義賢指出，中國實行義務教育，學生們上學是無需付學費的，自家承擔的只是每年約一百元人民幣的書本費，也就合十美元，但這對貧苦山區的許多家庭來說仍是力所不及的。滋根基金會看到這不多的經費卻能為千百萬失學兒童帶來福音，也符合該基金會「民眾援助民眾」的宗旨。

因為海內外的普通人都能作這點貢獻，甚至有些海外兒童用自己省出的一點錢就可以支持一個國內小朋友上學讀書，是很有意思的。滋根花小錢辦大事的方針深得民眾贊賞，因此該基金會的資助經費雖然並不多，影響卻相當大。羅義賢縣長還提出把女童入學放在「培養下個世紀合格的母親」的高度來認識，他認為母親對兒童的教育影響大過父親，提高母親們的文化素質，就意味著為新世紀培養更多更高水平的人才，對消除中國的貧困落後有長遠意義。

針對海外僑胞對捐獻的錢款是否真正用到急需者手中的疑慮，羅義賢縣長認為大可不必有此顧慮，因為慈善捐款的來龍去脈是要登記得非常詳細的，而滋根又是格外注意跟蹤監測的一個組織，在接受援助的省和縣以致鄉村都有聯絡員，經常要去接受資助的學校查詢女童入學情況，按名單核對。例如某村小學收到每年十五名女童每人一百元的滋根經費，那麼一定要保證這十五名女孩讀完這一年書，還要匯報她們的學習情況。因此有些地方還因為滋根撥款不多，手續卻很繁瑣而不太願意參與滋根計劃。

但作為滋根收益縣的負責人，羅義賢縣長一直認為，滋根的作用和影響相當好，由滋根的資助開了頭，受援學校與學生的面貌大不一樣，上級領導來視察都很滿意，再申請其他資助也較容易。他還表示，滋根的國內聯絡員都有其他工作，為滋根服務與海外僑胞一樣是盡義務，而滋根基金會派人下鄉則一貫堅持自己付食宿費的原

則，所以捐助的經費幾乎完全用在受益學童身上。

他認為滋根基金會與其他慈善機構最大的不同是，滋根不僅以慈善救濟為唯一任務，她是一個集救助、研究、發動三者為一體的草根性組織。

他說：「滋根的救助工作都是『雪中送炭』而非『錦上添花』，如同及時雨。其次，該基金會不是把錢送來就完了，還作了許多調查研究，例如調查女孩的失學原因，制定救助措施，還幫助設計有針對性的課程，該會的研究報告參加了世界婦女大會亞太組的發言並受到重視，目前中國國內不少教育機構也在學習研究滋根的方法。」

第三項值得推崇的是，滋根把發動群眾幫助群眾當作原則，這一方面是滋根經費來自海外普通民眾的捐助，另一方面是在受援地區動員群眾自助自救，廣大當地民眾通過親身參與，更加支持滋根的項目。」羅縣長具體舉例說，加州一對滋根會員教授夫婦，瞭解到一所學校需要電子琴，便寄來兩千美金，除了買台電子琴外，剩下的錢買了水泥鋪築通往學校的道路，而這點錢雖不多卻啟動了修路項目，當地發動村民和學生出力采石頭彌補水泥不足並修路，余下的十幾元零錢還買了支口琴給學校。群眾說滋根以小錢辦大事是「扶到了腰杆上。」

通過調查研究，滋根除考慮女童們的文化水平外還為她們的謀生技能著想。凡是接受滋根援助的學校都根據該基金會要求開設雙語課，即其本民族語言和漢語，並開辦了刺繡、蠟染、編織、養殖等實用課程，還教授本民族音樂舞蹈和衛生衛生課。

羅義賢表示目前貴州還有許多兒童尤其是女孩沒有上學，或是只上幾年初中就輟學了，僅在他工作的鎮寧縣就還有三千多學齡女生處於失學狀態，他希望海內外人民能夠伸出援助之手，也希望滋根基金會能夠進一步擴大宣傳影響、發展會員，以幫助更多的貧困女童受教。他並指出，值得援助者們欣慰的是，凡是接受滋根援助的這些女生的學習成績都相當好還具備其他技能。羅縣長表示，這些受過教育的女孩子以及她們的後代一定會有更有前途的未來。

作為土生土長的貴州人，羅義賢對故鄉充滿感情，他生長在銅仁縣，後來下鄉插隊和當工人也都在貴州，一九八二年畢業於貴州師大歷史系，其後邊工作邊攻讀在職研究生，主攻中國思想史並取得碩士學位。作為中國新一代受過高等教育、的階層領導人，羅義賢展示了其卓越的工作能力，他擔任鎮寧縣長三年來，該縣經濟收入已翻了一番，成為貴州省經濟成長最快的縣，同時借滋根與希望工程的東風，教育進展也引人注目。他向僑胞們介紹說：「許多人對貴州缺乏瞭解，說起中國來，富裕發達要算沿海地區，西部風情就屬西藏新疆，貧困地區還是陝甘寧，貴州卻被忽略。以往貴州被描述為『天無三日晴，地無三里平，人無三分銀』，中國有兩句與貴州有關的成語也都不很雅觀，一個是『夜郎自大』，另一是『黔驢技窮』。其實貴州是塊美麗的地方，那里出產許多有民族特色的產品還有國酒茅台，有世界難得的冰川遺址梵淨山保護區和少見的灰金絲猴等珍奇動物，而著名的黃果樹大瀑布就位於我工作的鎮寧縣。但由於貴州處於太平洋印度洋兩洋季風交匯處，常年暴雨不斷，又是山區，土地切割得很厲害，造成歷史性的多災與貧困，目前這種狀況已在改變，近兩年，我們這個有三十三萬人口的縣乃至全省全國都不再缺糧，所有的糧倉爆滿，還不得不修舊建新。這對中國這樣一個有十幾億人口要吃飯的大國來說，是很了不起的成績。」他希望僑胞們有空去中國時到貴州看看秀麗山川，也瞭解一下那里大山深處的貧困農民還需要哪些幫助。

羅義賢還特別表示對海外僑胞們救助奉獻熱心的敬佩，他說從滋根基金會的創辦者及所有參與者身上學到很多東西，像在紐約當中學教師的楊貴平女士每年都利用暑假去貴州，在山里一住一個多月，其精神真值得國內外人民學習。紐約滋根總會於十月底舉行了慶祝成立十週年的餐會，羅義賢帶來的一些具有民族特色的貴州蠟染和農民畫成為搶手的義賣品，為滋根募集了一筆資金。

為進一步籌集資金援助貴州失學

有的職工表示，如果華美因此官司而不得不另找場所，未嘗不是好事，有了新的辦公地點則可以從長計議，對本機構的發展有利。也有些對這中華大樓的惡劣條件已厭惡已極者還恨不得馬上搬出才好。

然而，領導階層的看法就不能如此簡單。華美福利會主任李秋明表示：「我們是在華埠和鄰近的市區尋找過場地，但想找到地點、面積、條件、租金都合適的並不容易。」當被問到是否華美一定要在華埠落戶時，李秋明說明道：華美福利會自七十年代初成立時就位於中國城，其服務宗旨也以華埠為中心的華人新移民為對象，隨著時代的發展，雖然目前本會的客戶學員已擴展到大波士頓地區的其他亞裔甚至來自歐洲、非洲、南美洲的新移民，但許多服務項目仍要以中國城為基地，因此必須在華埠附近安家，如果到其他地方較多的市鎮（如昆市）找辦公地點會容易得多，而華埠的空間擁擠，另找新址卻不那麼容易。

華美福利會董事 EDWARD CROTTY 指出：「關於是否搬遷還有經濟上的考慮，不管是租是買任何新辦公地點都需要重新裝修，並得購置些新用品，加上租金或購房頭款，這意味著需要一筆錢。作為一個非牟利機構，華美很難承擔。當然在必要時，我們可以募捐或向政府及其他組織或個人求援。但非到萬不得已，能夠維持現狀可能還是上策。」他表示不少華埠的兄弟社團對華美的境遇同情並表示支持，但也指責有些機構表面上說願為華美提供場所，卻想以高出市場價的標準收取租金，這並非真心支持而是趁火打劫。

如果華美不能及時找到場地搬遷，而中華又緊逼不放的話，可能華美只得暫時停業，那麼不僅要中斷為千百民眾的服務，還會造成數十雇員的臨時失業。對此，華美福利會從領導到普通員工不無擔心。

報道後的說明

對於中華公所與華美福利會的糾紛事件，幾年來本地中文媒體多有報道，但由於獲得的資料來源等限制，

報道的內容與事實真相會有出入，有可能誤導讀者對此案的瞭解和評判。像對其他社區糾紛的報道一樣，新聞媒體和記者也常會受到不全面不公平的指責。但值得說明的是，記者們在瞭解事實的過程中往往會遇到很多困難，有些當事人根本不願接受採訪，也有人對媒體和記者有成見而不配合，也有的願意說卻是一面之詞，記者們要想分辨誰說的真誰說的假還真得有些水平，一般來說，媒體習慣於引用當事人的原話（不管其真假），這是美國這個新聞自由的國家給予媒體的權利；媒體發表的不一定是百分之百正確，讀者需要用自己的頭腦去分析。

然而，作為任何事件的當事人，也應願意向所有媒體公開自己的看法，才有可能讓人家給予公正評論。華美福利會的許多職工感到本機構領導階層並沒有讓普通職工和外界真正瞭解此事件的真相，不逼到萬分緊急也很少向其他新聞媒體和社區組織公布事實，這使華美陷入孤立與被動。在美國這個透明度極高的國家，封閉真相反而是不明智之舉。

《舢舨》作為華美福利會屬下的社區報，在報道有關本會與其他社區的關係時一向會處于一種為難境地：不管記者試圖做到多麼公正，也會有人認為本報是為華美講話。因此特別聲明：由於此文信息來源以華美為主，因而明白聲明是從華美福利會的角度出發，但並非是站在華美的立場上，而只是客觀列舉了華美提供的事實資料及其人員的意見。以後，本報還將會盡力從其他當事人（如中華公所、市政府或法庭等）方面瞭解更多更全面的事實，也希望有關人士能夠合作及提供真相，通過發表後續文章使讀者對此案有公正瞭解。（朱偉儀）



舢舨購物專刊
一九九八年十一月
二十日出版

談談交際舞專欄

起舞弄清影 歡樂滿波城

薛劍童

（本文除介紹波士頓地區華人社區社交舞近況外，兼簡述社交舞的歷史，和其種類等相關社會應注意的禮儀。）

社交舞的歷史

源於社交舞有著長遠的歷史，自古歐洲的「宮廷舞」，一直到了法國大革命時，這種舞王侯貴族生活繁榮色彩的宮廷舞逐漸衰微。近代社交舞的誕生是於公元一八八六年，到第一次世界大戰後，先在法國巴黎流行，跟著在美國紐約發展，並開始流行於歐洲。在亞洲地區，則遲至第二次世界大戰時，才開始逐漸流行。所以許多年輕的時候，都有跳社交舞的經驗。在中國，最早有社交舞的地方是上海，開始是由「租界」引進的。據記載，一九一六年，上海公共租界工部局，在跑馬廳（今南京路）設立了第一座舞廳，名為「大舞台」。當時，舞廳內有舞池、舞臺、舞廳，但由於當時的社會環境，舞廳內多有賭博、吸食鴉片等非法活動，因此，舞廳在當時的社會地位並不高。直到一九二〇年代，隨著社會的進步，舞廳內的非法活動逐漸減少，舞廳開始成為一個健康的社交場所。在當時，舞廳內有舞池、舞臺、舞廳，但由於當時的社會環境，舞廳內多有賭博、吸食鴉片等非法活動，因此，舞廳在當時的社會地位並不高。直到一九二〇年代，隨著社會的進步，舞廳內的非法活動逐漸減少，舞廳開始成為一個健康的社交場所。

短的歲月。但是，台灣、香港、澳門和海外華人跳社交舞活動，欣欣向榮。隨著世界潮流，歌舞昇平，欣欣向榮。直很受人歡迎。如果對比中國人，美國人對社交舞的喜愛程度，顯然比美國人高。尤其是美國舞廳的調查，顯示美國人對社交舞的興趣，比中國人高。在美國，社交舞的流行，不僅僅是舞池中的舞動，更是一種社交的方式。在美國，社交舞的流行，不僅僅是舞池中的舞動，更是一種社交的方式。在美國，社交舞的流行，不僅僅是舞池中的舞動，更是一種社交的方式。在美國，社交舞的流行，不僅僅是舞池中的舞動，更是一種社交的方式。

飲食業衛生與安全訓練班
參加資格：凡從事飲食業有關人士，如經理，廚師，企僱等，一律歡迎參加！
內容：提供有關飲食業衛生安全資料及常識。以國語授課。凡學員經考試及格後將獲發給文憑。
日期：11月16日開課。全期十周。
每周一上午8:30-10:30上課。
費用：報名費和學費共\$100。
報名或查詢：請電(617) 426-9492與生世賢女士洽或親臨泰勒街90號華美福利會報名。

柯德文殯儀館
J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832
白堅禮先生 KENNETH F. BENNETT
助理：楊德超 JOSEPH YEUNG
FUNERAL DIRECTOR
(每週七天24小時服務，出售壽衣壽被)
全職華人主理一切華人禮儀
台山話、廣東話、國語
服務華人社區五十餘年歷史，專車接送治訃
免費查詢專線：1-800-344-7526
波士頓 (617) 536-4110
495 Commonwealth Ave (KENMORE 綠線站)
J. S. Waterman & Sons
其他地區 1-800-344-7526
Wellesley-Sudbury-Fall River-
Lynn-Fairhaven-Dartmouth-
New Bedford-Framingham-
Peabody-Norwood-Marblehead
昆士市 (617) 472-1137
576 Hancock St.
(MOBIL 加油站對面)
86 Copeland St.
長安樓堂

Program Manager, Process Engineering
Working under the general supervision of the Superintendent, Transmission and Treatment, you will oversee the process engineering of existing treatment facilities and participate in reviews of all proposed treatment process control designs and operations for new facilities, including Chicopee Valley Aqueduct and Walnut Hill, from the planning phase through full facility implementation. Other duties include, but are not limited to, evaluating and implementing long-range process control needs for the water treatment facilities, establishing a statistical process control training program and overseeing operator training, working with all Operations managers to ensure efficient use of Operations' SCADA system for all facilities, and participating in Western Operations Safety Committee to review all chemical-related safety issues.
The qualified candidate will possess the technical skills and knowledge normally attained through a 4-year college program in chemical engineering or related field; 7 to 9 years' experience in process engineering for a water treatment or chemical process organization; and 3 to 5 years' experience in both Statistical Process Control and in working with computer-based control.
Please submit resumes to the Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129. We are committed to diversity. We encourage inquiries from all applicants. Equal Opportunity Employer M/F/D/V

System Administrator
(Information Services) Non-Unit Professional
Application Review Date: November 16, 1998
Duties & Responsibilities: Responsible for the ongoing coordination of the college's Student and Financial Information System including all technical aspects to set-up, modifications and maintenance of all user profiles and security on the system, along with the supporting system and hardware upkeep requirements. Coordinates all of the computer room operations which includes setup and installation of hardware and software, cabling and peripherals, managing ongoing maintenance tasks, such as daily system backup, printer operations, scheduled vendor maintenance visits, answering general questions about how most of the software modules work. Participates in coding and database decisions to include reviewing purposes of code files, helping to design code tables, discussing which module features will be implemented, and ensuring adequate stimulation and testing before live operation. Maintaining a control of system/application problems with resolutions, loading new releases and patches, establishing system security and maintaining parameters, understanding the query language and participating in the college's internal users group. Ongoing training is essential.
Qualifications: Bachelor's Degree required, Master's Degree, a plus. Strong background in Windows, Microsoft application software, e-mail systems and web browsers necessary. Solid interpersonal and communication skills, excellent time management, organizational and independent problem solving skills with a strong attention to detail required.
Salary: \$52,000.00-56,000.00
To apply: Submit a letter of application, resume (or application form) to: Bunker Hill Community College Human Resources, 250 New Rutherford Ave., Boston, MA 02129-2991
Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Minorities, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

僑教中心社交舞班
波士頓華僑文化教育教育中心第三十期社交舞班，將於十一月十五日開新班，由馬唯平先生任教。每一期為期八週，逢星期日上課，各班上課時間為一小時。
本期將開辦五個不同程度的班次，自上午十一時至下午四時。初級學習班，上課時間是下午三時至四時，將教華爾茲、探戈、倫巴、恰恰、狐步和捷舞等六種目前流行的社交舞基本舞步。
有興趣跳社交舞的讀者，請到波士頓華僑教育中心報名，電話：483-3292。

華美福利會成員談

中華公所大樓之爭

封面故事

（本報訊）在波士頓華埠，中華公所和華美福利會是兩個歷史悠久的社區團體，而且共用一座大樓十餘年，以致有些新來者還以為這二者本是一家。然而，住在同一屋檐下，並非爭紛難免發生。但在本地華人社區中，像中華公所與華美福利會之間因共用的大樓引起的矛盾官司這般曠日持久、忽明忽暗、時張時馳的，倒並不多見。

再次劍拔弩張

中華與華美爭執最近再掀高潮。十月二十日，華美福利會主任李秋明向全體員工發了一紙通知，說明他接到代表華美與中華公所打官司的律師的通告，雙方關於續簽房屋租約的談判破裂，因此中華公所警告說準備隨時將華美福利會趕出中華大樓，並恐嚇說已通知警察和搬運公司，隨時會派警車或搬運車來迫使華美立即搬遷。

一時間，華美福利會的職工人心惶惶，坐立不安。

當天下午，華美福利會召開全體職工會議，李秋明解釋了與中華公所糾紛的最新進展。他指出：自從數年前與中華公所的官司失敗之後，華美福利會及其律師盡力上訴。然而，法庭在重審時依然否定了華美的理由。近一年以來，在市政府的調解下，華美與中華公所有過多次接觸協商，討論延續房約與增長房租之可能性，但沒有最後結果。目前華美在中華大樓內辦公處于無租約的「許可經營」臨時狀態。李秋明解釋說，所謂「許可經營」如同私人租房時，房東下逐客令有三十天期限，如果期限到了房客還不搬走，那麼房東給其一天許可他可住一天，如房東不給許可了可以有權隨時逼房客遷出，而對商業或機構來說，這種逐客令後的臨時過渡

狀態就叫「許可經營」，實際上是能混一天算一天。

許多華美職工擔心，面對中華的再次逐客令應該怎麼辦，李秋明也無奈地表示：「最好收拾起要用的文件物品，作隨時搬出的準備。」由于華美的服務性質，辦公室的關閉影響的不僅是該機構的職工，還有許多在此上課的學員和前來尋求幫助的新移民，華美的英語班和職業培訓班的許多教師和諮詢人員對此感到於心不忍。李秋明表示：正在與華埠其他機構和房產主接洽，盡量找到能臨時上課的場地，雖然仍會給學員和教師帶來許多不便，但目的是在辦公場地未卜期間儘可能不中斷所提供的服務。

也有華美職工提問，是否可以作為緩兵之計先接受中華公所的條件，簽個半年一年的短期租約，讓職工們有個確定的時間感以便安心工作，然後在此期間內尋找新址。李秋明表示：其實華美的董事會有意簽約，是中華公所故意拖延，因此華美不能接受中華公所沒有誠意自以為是的作法，因此在官司於租約上雙方僵持不下，這里有個誰認輸誰丟面子的問題。他認為中華公所現任主席梁添光想顯示自己能解決前幾任主席未解決的事，硬逼華美於絕境。

糾紛始末事實

關於中華公所與華美福利會的房屋租約糾紛，本報及其他媒體都有過報道，在此只是將華美福利會提供的具體事實重復介紹一遍，以讓不瞭解此事者有個概念，而至于誰有理解無理，則由人們自行評說。

下面是根據華美福利會董事會副董事長兼法律顧問余達明律師出示的法庭文件、證明信函、契約證書等文件列舉的事實。

目前座落于波士頓中國城泰勒街九十號的三層樓宇，原來曾是昆士小

學的校舍。八十年代初，昆士小學搬遷到華盛頓街的新樓，所有權歸市府的原址空出來。一九八三年，陳毓璇擔任中華公所主席期間，波士頓市政府重建局、公共設施局等部門與中華公所簽訂協議，將此大樓的房產權以一美元的價格售予中華公所，前提條件是中華公所要按其樓宇用途建議書中所述，將此樓用作一個社區服務中心。

當年中華公所主席陳毓璇簽署的樓宇用途建議書和他寫給市府的信仍然白紙黑字，其中表示要將此樓作為社區機構服務之用，並明確提到華美福利會和中華廣教學校將是此樓的長期租戶。租金條件等的列舉頗為詳細，例如華美福利會租用一層和地庫的辦公室約二千余平方呎，每平方呎年租金\$20，第一年租金共一萬二千元，樓內共十二間教室由華美與廣教分享，每平方呎年租金\$10等等。

一九八三年三月，波士頓市公共設施局當時的局長Douglas Manton代表市政府，陳毓璇代表中華公所在房契上簽字，泰勒街九十號大樓完成過戶手續。市政府以免費捐贈形式出讓房產幾乎是前所未有的，目的顯然在于幫助華人社區加強社區服務。當年的市府代表S. S. 先生在一九九三年十一月為此官司寫信作證時，明確表示作為房東的中華公所應該遵守當年其自撰的用途建議書中的計劃安排，繼續讓華美福利會和廣教學校使用該樓。

按照建議書的安排，華美福利會與廣教學校自一九八四年起遷入此樓，華美在平時工作日使用一層和地下室，華美在平時工作日使用一層和地下室的辦公室和樓上部分教室，而廣教學校則在傍晚和周末利用教室。當時華美與中華簽了五年房約，但在租約到期之後雙方已因欠租問題出現矛盾。在爭執期間租約一直未能續簽，華美福利會近十年來都處於暫且偷生的境地。

余達明指出：華美與中華的矛盾起因是，從華美遷入中華大樓起，中華公所向華美收取的租金就高於當年建議書上的明文規定，後來還是華美福利會的審計師發現，中華公所多收

的這部分費用說是維修樓房之用，實際上是在幫其還一些貸款的利息，而且這類貸款來路奇巧，幾乎是中華公所自己左口袋借到右口袋，卻讓房客來為其支付利息。因此華美福利會拒絕再繼續付這種費用，而中華公所則認為華美是在拖欠房租。

一九九二年九月，黃毓興任中華公所主席時，以華美欠錢為由，將此案告上法庭。同年十月，法庭判華美敗訴，而華美不服也提出上告，雙方彼此告對方的兩案合一，於一九九二年十二月再次提交法庭。

一九九三年十月，薩弗郡最高法院Judge Stevens法官再判中華公所獲勝，房東有權決定房客去留，而華美福利會無權佔用此樓。法官根據的理由是：雖然當年房契轉讓時曾有華美將是房客的計劃作為交換條件，但許諾是在中華公所和市政府之間，華美作為被涉及的第三方並無資格要求許諾者遵守諾言，只有承諾的另一方（波士頓市政府）有權這樣作。而該樓作為社區服務中心也可以租給任何提供類似服務的機構，並不一定是華美福利會。

一九九四年十二月，陪審團法庭再次審理此案，仍然維持高院判決，並同意要華美福利會賠償中華公所欠款四萬七千余元。華美不服，於一九九五年一月五日提出上訴。

一九九七年七月十一日，上訴法庭判決同意高院決定，維持原判。華美再向最高法院法庭上訴，但此案未被該法庭接受審理。

余達明表示，從法律判決來看，中華是贏方，他們有權利驅逐華美。但華美一直認為法院的審理有偏差，所以據理力爭。而那筆原先四萬七千余元的欠款，加上利息等如今已是八萬四千多元了。

另一方面，官司中敵對的雙方依然可以和平商談今後的計劃，而且市政府重建局出面調停中華與華美的糾紛，重建局長奧布萊恩代表曼寧諾市長表示希望華美法律會留在此樓中繼續服務社區。市府還與中華、華美雙方共同開會若干次，商量續簽租約之事。

一九九七年十二月二十二日，市府、中華、華美三方開會協商，中華公所前任主席李衛新和新任主席梁添光都在場。會後市府寫了備忘錄，其中提到自一九九八年一月起，華美每月將交付四千元租金，另外還有一千九百元資本金以作為維修房產之用，而中華要為華美簽訂為期六個月的租約，如果華美按期付租金，六個月到期後租約便可再自動延長六個月，以此類推。市府重建局長奧布萊恩和華美福利會董事長陳美霞都已在文件上簽字，表示這兩方的同意態度，但中華公所沒有簽字。

一九九八年六月十一日，三方再次開會。會議備忘錄再次寫明這三條：月租金六千元，中華、華美雙方簽訂自七月一日起到九八年年底的為期六個月的租約，到期後可以自動延長，而且房租可以增長到每月七千元，多出的二千元將由市府支付。市重建局還應允，如果雙方協調合作良好，市府還將幫華美向中華支付四萬七千元欠款。這些條件當時三方面都同意，但中華公所卻不同意續簽租約，因此華美認為不應按照六千元月租付租金，並為此再對中華公所提出上告，於今年十一月四日出庭。

余達明表示，一些不瞭解情況者指責華美拖欠中華的房租，實際上是中華公所首先沒有履行約定。最近的這幾次會議有市府作證，華美同意增長房租的決定是有前提條件的，首先要簽訂正式租約（哪怕只有半年）；其次要允許華美長期租用此樓，因為華美答應支付的近二千元資本金是作為房屋維修的基本投資，如果華美不能長期使用此處辦公，有何必要去投資做基本建設修繕呢？另外還有些具體條件，比如要允許華美使用禮堂、房東要負責樓內衛生與狀況良好等。如果一方根本沒有誠意簽訂租約或讓房客長留，另一方也無法兌現有條件的承諾。

華美員工看法

華美福利會內部職工們對中華與華美的爭執各有看法。幾乎所有的人對這座辦公樓的狀況都不滿意，房舍陳舊、老鼠滋生、冷暖氣不佳、廁所

常無人打掃、水管管線還時不時出問題，甚至發生過頂棚漏水淋毀辦公用具的現象。此樓也已年久失修，狀況之差在辦公樓宇中是少見的。多年來，中華公所從來沒有認真維修過這棟房產。

華美職工們認為，房客有交房租的義務，房東也有管理維護的責任，如果不管修理打掃，只想多收租金，是沒有盡到房東的責任，房客也有權提出抗議。

另一方面，許多華美職工們對本會並未讓自己的員工瞭解全部事實過程也有些意見，以致不少職工被此事忽松忽緊鬧得一頭霧水。此外員工們還希望本機構應有長期目標及早作出決斷，而不要讓大家總處於有今日沒明日的狀態。有的職工表示，在此機構已工作了好幾年，從一開始就被告之說不定什麼時候會搬家，但至今還在這里僵持，這種尷尬境地使大家工作缺乏長遠計劃，缺乏主動積極性，混一天算一天。因此，有些人認為，不考慮與中華的官司或彼此的面子等因素，單從華美福利會本身的長期發展來講，還不如另尋場地為好。看到中國城內許多相似的社區服務組織都或租或買新遷擴展辦公場地，而華美這個歷史比一些其他社團要悠久的機構卻被陷在這棟舊樓中不得發展，還惹了一身麻煩官司，像小孩子一樣吵架吵個沒完，許多職工對此並不以為然。

已有近三十年歷史的華美福利會是個為社區提供基本服務的草根性組織，尤其為新移民提供移民、福利、法律、就業等方面的諮詢服務，還開辦了一些頗受歡迎的課程，例如英語、職業培訓、入籍教育等等。華美的服務成就人所共睹，而且是目前中華大樓中唯一提供完善社區服務的機構。

作為華美福利會的普通雇員們，大家更關心的是如何做好具體的本職工作，並不很注意樓房事件背後的政治、經濟、臉面等因素，更不想牽涉在複雜的社區糾紛之中，他們的要求只是有一個清潔穩定的工作環境，以便為客戶學員們提供更佳服務。因此

過程中的詩、舞、型

中華藝文苑展示行為藝術

朱偉憶

一九九八年十月十七日星期六下午，中華藝文苑舉行了一場別開生面的文化活動。這個題為「過程：瓶」的搭建與詩學幻象」的展示是集雕塑、詩歌、舞蹈為一體的行為藝術表演，少見新穎的形式吸引了近百名中美觀眾前來。

整場展示是在一個雕塑製作過程背景下舉行的，這座取名為「瓶」的現代雕塑作品由雕塑藝術家謝茵女士設計，她因在台灣辦展未能親自出席，而由吳劍心率領一群助手乃至觀眾動手在台上現場搭建。

「瓶」的製作還在進行，陸續登台朗誦自己的詩作的則有四位中美詩人。首先朗誦的是美國詩人 ED MACINNIS，在波士頓尤其是中國城生活工作多年，他將自己對整個城市以及社區的感想融入詩詞中，地鐵、車站、店鋪、餐館……美國社會和華人移民都顯現在他的詩中。

其後的三位中國詩人是來自大陸的孟浪、雪迪、貝嶺，他們的共同點



參加詩朗誦和舞蹈表演者，左起後排：雪迪、孟浪、ED MACINNIS、貝嶺，前排：褚玲、于莉佳

是作為反潮流的文化界民主派而被當時的中國社會所不容，因此先後成為美國布朗大學為外國受排擊作家所設的「自由寫作計劃」成員，任該校駐校作家。他們的詩更多地表達了對祖國、歷史、人類、未來的關懷，具有較強的政治理念與深沉內涵。詩人本人分別以中文朗讀詩作，並由他人朗讀英文譯文。

對於聽詩朗誦覺得冗長沉重了些的觀眾，隨後的舞蹈則使人耳目一新，由舞蹈家褚玲和于莉佳表演的現代舞也與背景的雕塑容為一體。此舞的編舞是在本地從事舞蹈教學的褚玲，她畢業於北京舞蹈學院編導系，曾是中國一級舞蹈編導；于莉佳現任職於日本東方芭蕾舞坊，趁來美國旅遊之際協助同學褚玲獻舞一曲。褚玲表示此舞蹈採用了現在哈佛音樂學院任職的作曲家梁雷的曲子「三月的教堂」，較多地帶有即興創作與表現精神的意味，是現代舞的形式。可以說整合台節目的詩、舞、樂、型都是帶前衛風味的現代藝術表現手法。

此活動由謝茵與孟浪策劃，孟浪說明道：「之所以取這樣一個名稱就是強調過程，所謂現代行為藝術雕塑重在過程而非留下永久作品，還往往帶動觀眾的參與，通過行為來表現藝術。這場活動是未完成的、待展開的，無始無終。」因此觀眾們進來時雕塑已在搭建，朗誦舞蹈演出之後更多的觀眾上台參與，整場活動似乎沒有終止……

中華藝文苑總裁也是此活動的主持人朱蓉女士表示，開展這類前衛藝術交流是中華藝文苑的新嘗試。自從去年底該苑將展廳改建成小劇場兼畫廊之後，演出與展覽絡繹不斷，除了中華藝文苑之神州劇社自己的演出外，還有許多美國演藝機構租用場地，吸引來更多元化的觀眾，使同時展出的美術展覽宣傳效果也更好了。學藝術出身的朱蓉既對東西方古代現代文學藝術瞭解深刻並盡力傳揚，又具有喜歡嘗試新事務的性格，願意為新人新藝術提供表現機會，她也希望中華藝文苑能成為本地區中美社區一個文藝交流的場所，吸引對古今中外不同文藝形式有興趣的人們前來。

乘坐休閒賭場遊輪 只需三元



這個特別的贈禮，只提供給Sampan舢舨的讀者。即日起至十一月十五日止，凡舢舨讀者預先訂位，並攜此廣告自行開車前往搭乘本遊輪，只需3元。此外，如果您參加週一及週五的午後遊輪，只需付費用13元，即可享受包括來回中國城接送的巴士及遊輪娛樂設備。儘早參加，享受無比樂趣。

- 175台吃角子老虎機
- 二十一點
- 雙骰子台、雙檯二十一點
- 加勒比海式撲克牌
- 輪盤賭台等等
- 餐飲跳舞及雞尾酒
- 新增賭博遊戲Baccarat



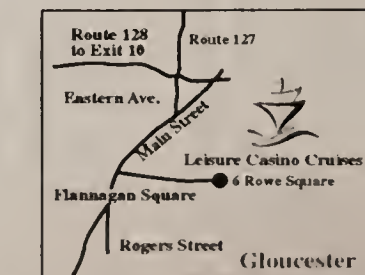
費用包括自助餐一份、娛樂活動、停車及稅金

請打免費電話

1-877-872-6287

Leisure Casino Cruises

6 Rowe Square, just off Main Street, Gloucester



由 128 公路易達

\$3 遊輪限制條件：

- 必需攜此廣告原本，並預先訂位
- 一份原本廣告適用一人
- 有效日期至 1998 年 11 月 15 日止
- 不可與其他折扣券合用
- 參加者需為 21 歲以上，並持有有效身份證明文件

• 遊輪行程 •

午後團：每週七天，中午 12:00 出發
傍晚團：週二至週四，下午 7:00 出發
週五、週六：下午 7:00 出發，凌晨 12:30 回抵

• 巴士行程 •

上車地點：尼侖街及夏里臣街口
上車時間：週五早上 10:00
巴士名稱：Ludwig Limo Coach